



Éveil aux langues en maternelle : mise en place d'un dispositif destiné à travailler la conscience langagière chez des élèves de grande section

Volume des annexes

**Claire
SALIN
LALANNE**

Sous la direction de GALLIGANI

Laboratoire : LIDILEM

UFR LLASIC
Département Sciences du langage & FLE
Section Didactique du FLE

Mémoire de master 2 mention Didactique des langues - 18 crédits

Parcours : Français langue étrangère et seconde - Formation continue

Année universitaire 2021-2022

Table des annexes

Annexe 1 Guide d'entretien pour les enseignants de maternelle	2
Annexe 2 Guide d'entretien initial élèves	3
Annexe 3 Questionnaire parents sur les langues familiales	4
Annexe 4 Formulaire de consentement des parents	5
Annexe 5 Fiche enquête de Monsieur Chat n°1	6
Annexe 6 Fiche enquête de Monsieur Chat n°2	7
Annexe 7 Guide d'entretien d'évaluation pour l'enseignante de la classe.....	8
Annexe 8 Questionnaire final envoyé aux parents (vierge)	9
Annexe 9 Couverture de l'album Madlenka	10
Annexe 10 Exemples de trace écrite des bonjours préférés	11
Annexe 11 Questionnaires parents remplis	12
Annexe 12 Conventions de transcription	16
Annexe 13 Transcription A (notée TA) : entretien avec l'enseignante E1	17
Annexe 14 Transcription B (notée TB) : entretien initial avec l'enseignante E2.....	20
Annexe 15 Transcription C (notée TC) : entretien avec l'enseignante E3.....	23
Annexe 16 Transcription D (notée TD) : entretien avec l'enseignante E4	25
Annexe 17 Transcription E (notée TE) : entretien final avec l'enseignante E2.....	28
Annexe 18 Transcription F (notée TF) : entretien initial avec Flora et Assia.....	33
Annexe 19 Transcription G (notée TG) : entretien initial avec Iliès et Léo.....	35
Annexe 20 Transcription H (notée TH) : entretien initial avec Nathan, Magda et Paul	37
Annexe 21 Transcription H' (notée TH') : Séance 1	39
Annexe 22 Transcription I (notée TI) : Séance 2	40
Annexe 23 Transcription J (notée TJ) : Séance 3.....	43
Annexe 24 Transcription K (notée TK) : séance 4.....	46
Annexe 25 Transcription L (notée TL) : séance 5.....	47
Annexe 26 Transcription M (notée TM) : séance 6	51
Annexe 27 Transcription N (notée TN) : séance 7.....	56
Annexe 28 Transcription N' (notée TN') : séance 7 bis	59
Annexe 29 Transcription O (notée TO) : séance 8.....	60
Annexe 30 Transcription P (notée TP) : entretien final avec Nathan et Iliès.....	62
Annexe 31 Transcription Q (notée TQ) : entretien final avec Paul et Flora	64
Annexe 32 Transcription R (notée TR) : entretien final avec Léo et Assia	67
Annexe 33 Transcription S (notée TS) : entretien final avec Magda	69

Annexe 1

Guide d'entretien pour les enseignants de maternelle

- Quelle est ton ancienneté dans le métier ?
- Depuis quand travailles-tu en maternelle ?

- As-tu dans ta classe des élèves qui parlent d'autres langues chez eux ? Est-ce que ce sujet est évoqué dans la classe ?

- Depuis 2015, l'éveil à la diversité linguistique fait partie des programmes de l'école maternelle. Est-ce que cela a changé quelque chose dans ta pratique ? Comment l'as-tu intégré ?

- As-tu déjà suivi une formation à ce sujet, dans quel contexte ?

Depuis cette année les programmes sont plus précis :

À partir de la moyenne section, à l'école maternelle, les élèves vont découvrir l'existence de langues, parfois très différentes de celles qu'ils connaissent. Dans des situations ludiques (jeux, comptines...) auxquelles ils peuvent donner du sens (DVD d'histoires connues par exemple), ils prennent conscience que la communication peut passer par d'autres langues que le français : par exemple les langues régionales, les langues étrangères (dont celles qui sont parlées dans les familles ou par leurs camarades) et la langue des signes française (LSF). Les ambitions sont modestes, mais les essais que les enfants sont amenés à faire, notamment pour répéter certains éléments, doivent être conduits avec une certaine rigueur. L'éveil à la diversité linguistique fonde le parcours de l'élève dans ce domaine, étape initiale d'un continuum d'apprentissage qui se poursuivra tout au long de la scolarité. Il constitue le tout premier contact avec la pluralité des langues dans le cadre scolaire. Il est important de valoriser la langue d'origine des enfants multilingues, ou non francophones. Leur présence dans une classe permet à l'enseignant d'éveiller tous les élèves à la diversité linguistique et de leur faire découvrir très tôt que le multilinguisme est une richesse. Les activités conduites ouvrent l'école à la diversité linguistique et culturelle de la France. Par les activités ludiques et réflexives qu'il mobilise, l'éveil à la diversité linguistique contribue au développement de la conscience phonologique et du langage oral, à la consolidation de la maîtrise du français et à l'ensemble des objectifs de l'école maternelle, en faisant place à la sensibilité, à la sensorialité, aux compétences motrices, relationnelles et cognitives des élèves.

- Est-ce que tu étais au courant des modifications ?

- Comment interprètes-tu les changements introduits ? qu'est-ce que cela évoque pour toi ? (Par rapport aux enjeux et aux objectifs ? à ta pratique actuelle, future, ... ?)

- A propos du plurilinguisme : Pourrais-tu en donner une définition ? Penses-tu qu'il soit important de connaître plusieurs langues (pour toi ? pour les élèves ?) ? Penses-tu que cela peut être un obstacle ?

Annexe 2

Guide d'entretien initial élèves

Entretiens élèves :

Je viens travailler avec vous sur les langues que l'on parle dans le monde.

Est-ce que vous savez comment s'appelle la langue qu'on parle à l'école ? (le français).

Est-ce que tout le monde parle cette langue ? Est-ce que tout le monde comprend cette langue ?

Est-ce que vous connaissez des gens qui ne parlent pas français – dans la classe ? dans le quartier ? ailleurs ?

Est-ce que vous connaissez des gens qui parlent ou qui comprennent d'autres langues - dans la classe, dans le quartier, ailleurs ?

A quoi ça sert de parler la même langue ? (Pourquoi c'est important de parler tous le français à l'école) ?

A quoi ça sert de parler ou de comprendre d'autres langues ?

Est-ce que vous connaissez des noms de langues ?

Est-ce que vous connaissez des mots dans d'autres langues ?

Quelles sont les différences entre les langues ?

Est-ce que vous avez envie d'apprendre d'autres langues ? Pourquoi ?

Annexe 3

Questionnaire parents sur les langues familiales

Chers parents,

Je suis habituellement enseignante à l'école Diderot mais cette année je suis en congé formation à l'université Grenoble Alpes. Pour mon mémoire de Master, j'effectue un travail de recherche autour de l'éveil à la diversité des langues et je vais mettre en place des activités de découverte des langues dans la classe de Valérie.

Je souhaiterais donc savoir quelles sont les langues connues par les élèves. Pourriez-vous prendre quelques minutes pour répondre au questionnaire ci-dessous ? (Pour la rédaction de mon mémoire, les données recueillies seront anonymisées).

Merci d'avance,

Claire Salin

Prénom de votre enfant :

Quelle(s) langue(s) parlez-vous à la maison ?

.....
.....
.....

Quelle(s) langue(s) utilisez-vous pour parler avec votre enfant ?

.....
.....
.....

Quelle(s) langue(s) votre enfant peut-il entendre dans son entourage (famille, amis, télévision, voyages, activités en dehors de l'école, etc...) ?

.....
.....
.....

Quelle(s) langue(s) votre enfant comprend-il ? (Il est tout à fait possible qu'il comprenne une langue sans être capable de la parler).

.....
.....
.....

Quelle(s) langue(s) votre enfant parle-t-il ?

.....
.....
.....

Langue écrite : Votre enfant vous voit-il lire ou écrire dans d'autres langues ? OUI NON

Si oui, dans quelle(s) langue(s) ? Si c'est dans un autre alphabet, indiquez-le.

.....
.....
.....

Annexe 4

Formulaire de consentement des parents



Objet : Consentement pour l'enregistrement audio et l'exploitation des données enregistrées.

Présentation de l'enquête

Le projet d'éveil aux langues mené par Claire Salin s'inscrit dans le cadre de sa recherche en Master 2 « Didactique des langues, parcours français langue étrangère et seconde ».

Sa recherche sur l'éveil à la diversité des langues des enfants de maternelle n'est possible que grâce au consentement des personnes qui acceptent d'être enregistrées. Je vous demande par conséquent votre consentement pour procéder aux enregistrements et pour les utiliser ainsi que leur transcription à des fins de recherche et de formation des enseignants.

Autorisation

Je soussigné(e) _____, responsable légal(e) de

- autorise Claire Salin à enregistrer (audio) les ateliers auxquels participe mon enfant : OUI/NON *.

- consent à l'utilisation de ces données sous leur forme enregistrée, transcrite et pseudonymisée à des fins de recherche scientifique : OUI/NON*

- prends acte que les données ainsi enregistrées seront *pseudonymisées* : ceci signifie

a) que les transcriptions de ces données utiliseront des pseudonymes et remplaceront toute information pouvant porter à l'identification des participants ;

b) que les bandes audios qui seront présentées à des conférences ou des cours (généralement sous forme de très courts extraits ne dépassant pas la minute) seront « bipées » lors de la mention d'un nom identifiable (qui seront donc remplacés par un « bruit » qui les effacera) ;

- souhaite éventuellement que la contrainte supplémentaire suivante soit respectée :

.....

Lieu et date : _____

Signature : _____

Conformément à l'article 105 de la [loi « informatique et libertés »](#), vous pouvez exercer votre droit d'accès aux données personnelles vous concernant. De plus, eu égard à l'article 106 de la Loi « Informatiques et Libertés », il vous est possible de faire rectifier ou effacer ces données, ou encore de demander la limitation du traitement de ces données.

Pour mettre en œuvre vos droits, votre contact est : stephanie.galligani@univ-grenoble-alpes.fr

(la gestion et le stockage dépendent de l'Université de Grenoble Alpes, sous-traitant en l'espèce).

* rayer la mention inutile.

Annexe 5

Fiche enquête de Monsieur Chat n°1

Fiche enquête de Monsieur Chat N° 1



MONSIEUR CHAT CHERCHE LES LANGUES QUI SONT PARLEES A L'ECOLE ET DANS LES FAMILLES DU QUARTIER.

Pouvez-vous l'aider à mener son enquête ?

Chez

On parle :

.....

.....

Fiche enquête de Monsieur Chat N° 1



MONSIEUR CHAT CHERCHE LES LANGUES QUI SONT PARLEES A L'ECOLE ET DANS LES FAMILLES DU QUARTIER.

Pouvez-vous l'aider à mener son enquête ?

Chez

On parle :

.....

.....

Annexe 6

Fiche enquête de Monsieur Chat n°2

Fiche enquête de Monsieur Chat N° 2



Monsieur Chat cherche comment on dit « Bonjour » dans d'autres langues. Pouvez-vous l'aider à mener son enquête ?

En (Indiquez la langue) :

On dit (Ecrivez le mot ou l'expression pour dire « bonjour » dans la langue indiquée) :

S'il y a un geste associé (bises, poignée de main, ...) pouvez-vous indiquer lequel ?

Fiche enquête de Monsieur Chat N° 2



Monsieur Chat cherche comment on dit « Bonjour » dans d'autres langues. Pouvez-vous l'aider à mener son enquête ?

En (Indiquez la langue) :

On dit (Ecrivez le mot ou l'expression pour dire « bonjour » dans la langue indiquée) :

S'il y a un geste associé (bises, poignée de main, ...) pouvez-vous indiquer lequel ?

Annexe 7

Guide d'entretien d'évaluation pour l'enseignante de la classe

Bilan :

Que penses-tu du travail mené sur les langues ?

As-tu senti un intérêt de la part des élèves ? Comment s'est-il manifesté ?

As-tu constaté des changements dans leur attitude par rapport aux langues ? (par exemple en termes d'ouverture, de posture, de tolérance, d'altérité, etc.)

As-tu constaté d'autres changements ? (Compétence ou comportement)

As-tu eu des remarques/retours des parents ?

Penses-tu que le travail que j'ai mené a eu un intérêt par rapport à la maîtrise du français ?

Qu'est-ce qui te permet de le voir ? Comment l'apprécies-tu ?

Penses-tu qu'il a eu un intérêt en ce qui concerne la conscience phonologique ? Pourquoi ?

Qu'est-ce qu'on pourrait faire de plus ou autrement par rapport aux activités menées ?

Quels sont, pour toi, les principaux intérêts de mettre en place des activités autour des langues ?

Perspectives :

Envisages-tu de modifier ta pratique actuelle de l'éveil aux langues ? Comment ? De quoi aurais-tu besoin ? quels pourraient être les freins ?

Annexe 8

Questionnaire final envoyé aux parents (vierge)



Chers parents,

Les ateliers que j'ai menés avec les enfants autour de la diversité des langues sont maintenant terminés. Nous avons découvert les langues parlées dans les familles, appris leur nom, écouté des chansons et appris à dire bonjour dans différentes langues. Nous avons repéré les sons présents dans ces « bonjour » et inventé une comptine des prénoms. Pour ce travail, vous avez été sollicités et je vous remercie de votre participation. Je souhaiterais maintenant recueillir votre avis sur ce dispositif grâce au questionnaire ci-dessous. Je vous remercie d'avance de votre réponse.

Bien cordialement, Claire Salin

Prénom de votre enfant :

1. Votre enfant vous a-t-il parlé du travail sur les langues ?

.....
.....

2. Qu'a-t-il apprécié, et que n'a-t-il pas apprécié dans ce travail ?

.....
.....

3. Est-ce que ce travail a suscité des questions sur les langues parlées dans votre famille ou dans votre entourage ?

.....
.....

4. Pensez-vous que votre enfant a changé d'attitude par rapport aux langues ? De quelle façon ?

.....
.....

5. Que pensez-vous d'un tel travail sur les langues des familles et de l'entourage ?

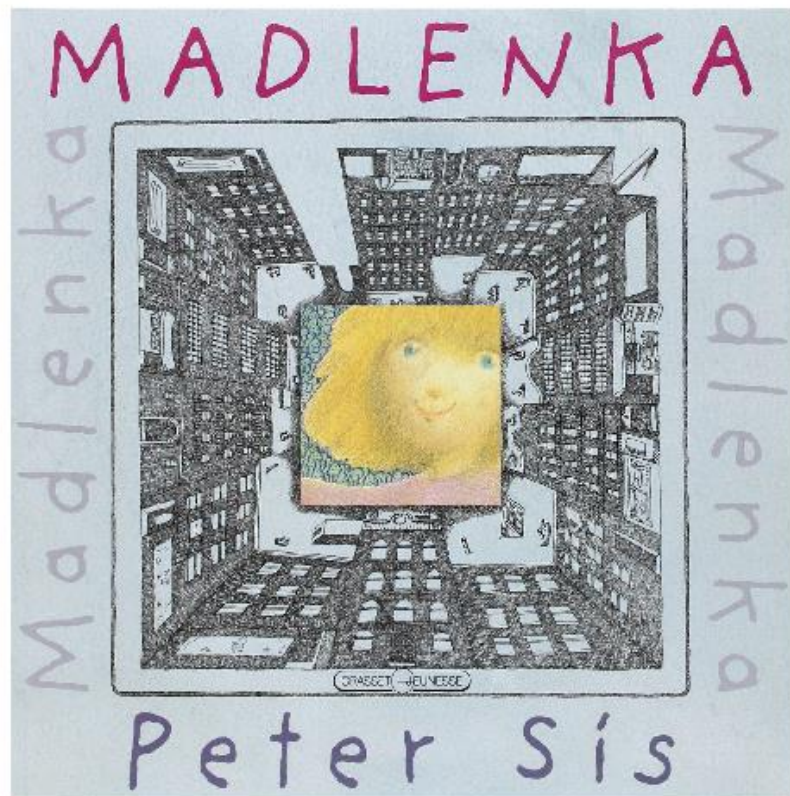
.....
.....

Autres remarques :

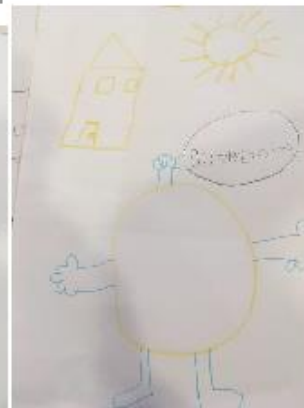
.....

Merci de votre précieuse collaboration !

Annexe 9
Couverture de l'album Madlenka



Annexe 10
Exemples de trace écrite des bonjours préférés



Annexe 11

Questionnaires parents remplis



Chers parents,

Les ateliers que j'ai menés avec les enfants autour de la diversité des langues sont maintenant terminés. Nous avons découvert les langues parlées dans les familles, appris leur nom, écouté des chansons et appris à dire bonjour dans différentes langues. Nous avons repéré les sons présents dans ces « bonjour » et inventé une comptine des prénoms. Pour ce travail, vous avez été sollicités et je vous remercie de votre participation.

Je souhaiterais maintenant recueillir votre avis sur ce dispositif grâce au questionnaire ci-dessous. Je vous remercie d'avance de votre réponse.

Bien cordialement, Claire Salin

Prénom de votre enfant : ~~ILIES~~ ILIES

1. Votre enfant vous a-t-il parlé du travail sur les langues ?

Oui

2. Qu'a-t-il apprécié, et que n'a-t-il pas apprécié dans ce travail ?

il a aimé faire les drapeaux

il n'a pas apprécié de parler d'autres langues

3. Est-ce que ce travail a suscité des questions sur les langues parlées dans votre famille ou dans votre entourage ?

Oui

4. Pensez-vous que votre enfant a changé d'attitude par rapport aux langues ? De quelle façon ?

Non pas tellement mais à part qu'il veut apprendre encore plus de mots

5. Que pensez-vous d'un tel travail sur les langues des familles et de l'entourage ?

Très intéressant pour les enfants pour l'apprentissage mais aussi de connaître les origines de ses camarades

Autres remarques :

Merci de votre précieuse collaboration !

Chers parents,

Les ateliers que j'ai menés avec les enfants autour de la diversité des langues sont maintenant terminés. Nous avons découvert les langues parlées dans les familles, appris leur nom, écouté des chansons et appris à dire bonjour dans différentes langues. Nous avons repéré les sons présents dans ces « bonjour » et inventé une comptine des prénoms. Pour ce travail, vous avez été sollicités et je vous remercie de votre participation.

Je souhaiterais maintenant recueillir votre avis sur ce dispositif grâce au questionnaire ci-dessous. Je vous remercie d'avance de votre réponse.

Bien cordialement, Claire Salin

Prénom de votre enfant : MAGDA

1. Votre enfant vous a-t-il parlé du travail sur les langues ?

OUI

2. Qu'a-t-il apprécié, et que n'a-t-il pas apprécié dans ce travail ?

ELLE A SURTOUT APPRÉCIÉ LE BONAJOURE AVEC LES BULLES
DES LANGUES. ELLE A TOUJOURS AIDÉ QUAND ON DEVAIT DEVINER LA LANGUE
QUI SE PARLAIT

3. Est-ce que ce travail a suscité des questions sur les langues parlées dans votre famille ou dans votre entourage ?

PAS BEAUCOUP

4. Pensez-vous que votre enfant a changé d'attitude par rapport aux langues ? De quelle façon ?

ELLE A SURTOUT DÉCOUVERT QU'IL Y A BEAUCOUP PLUS DE LANGUES QUE
FRANÇAIS / ITALIEN / ESPAGNOL / ANGLAIS.

5. Que pensez-vous d'un tel travail sur les langues des familles et de l'entourage ?

ON A TROUVÉ CE TRAVAIL TRÈS INTÉRESSANT, ET BIEN ADAPTÉ POUR QUE
LES ENFANTS APPREHENDENT LA DIVERSITÉ ET RICHESSE DE LANGUES / CULTURES
PRÉSENTES À L'ÉCOLE.

Autres remarques :

Merci de votre précieuse collaboration !

Chers parents,

Les ateliers que j'ai menés avec les enfants autour de la diversité des langues sont maintenant terminés. Nous avons découvert les langues parlées dans les familles, appris leur nom, écouté des chansons et appris à dire bonjour dans différentes langues. Nous avons repéré les sons présents dans ces « bonjour » et inventé une comptine des prénoms. Pour ce travail, vous avez été sollicités et je vous remercie de votre participation.

Je souhaiterais maintenant recueillir votre avis sur ce dispositif grâce au questionnaire ci-dessous. Je vous remercie d'avance de votre réponse.

Bien cordialement, Claire Salin

Prénom de votre enfant : .. NATHAN ..

1. Votre enfant vous a-t-il parlé du travail sur les langues ?

Non

2. Qu'a-t-il apprécié, et que n'a-t-il pas apprécié dans ce travail ?

✓

3. Est-ce que ce travail a suscité des questions sur les langues parlées dans votre famille ou dans votre entourage ?

Pas pour l'instant

4. Pensez-vous que votre enfant a changé d'attitude par rapport aux langues ? De quelle façon ?

Pour l'instant, je ne vois pas de changement.

5. Que pensez-vous d'un tel travail sur les langues des familles et de l'entourage ?

Je trouve que c'est très intéressant et que peut-être la transmission sur la maîtrise de ces langues se fera plus facilement.

Autres remarques :

✓

Merci de votre précieuse collaboration !

Chers parents,

Les ateliers que j'ai menés avec les enfants autour de la diversité des langues sont maintenant terminés. Nous avons découvert les langues parlées dans les familles, appris leur nom, écouté des chansons et appris à dire bonjour dans différentes langues. Nous avons repéré les sons présents dans ces « bonjour » et inventé une comptine des prénoms. Pour ce travail, vous avez été sollicités et je vous remercie de votre participation.

Je souhaiterais maintenant recueillir votre avis sur ce dispositif grâce au questionnaire ci-dessous. Je vous remercie d'avance de votre réponse.

Bien cordialement, Claire Salin

Prénom de votre enfant : PAUL

1. Votre enfant vous a-t-il parlé du travail sur les langues ?

OUI IL EST TRÈS INTÉRESSÉ PAR CE TRAVAIL

2. Qu'a-t-il apprécié, et que n'a-t-il pas apprécié dans ce travail ?

RECONNAÎTRE DES NOMS DE NOUVELLES LANGUES SAVOIR
QU'IL PARLE QU'IL FAIT DANS LA CLASSE

DEMANDER COMMENT ON DIT BONJOUR EN HONGROIS A MOI
ABIE

3. Est-ce que ce travail a suscité des questions sur les langues parlées dans votre famille ou dans votre entourage ?

OUI A BEAUCOUP PARLÉ DE POURQUOI CERTAINS PARLENT
PLUSIEURS LANGUES CE PARCHEZ NOUS

4. Pensez-vous que votre enfant a changé d'attitude par rapport aux langues ? De quelle façon ?

JE NE SAIS PAS TROP ON VEUT SAVOIR SI IL EST DE
PENSE

5. Que pensez-vous d'un tel travail sur les langues des familles et de l'entourage ?

JE TRÈS BIEN SAUVEUR POUR VALORISER LES LANGUES PARLÉES AU
MÊME NIVEAU ET PAS SEULEMENT CELLES AUXQUELLES ON PENSAIT
COMME L'ANGLAIS

Autres remarques :

Merci de votre précieuse collaboration !

Annexe 12

Conventions de transcription

J'ai choisi d'adopter des conventions de transcriptions inspirées de celles de Stéphanie Galligani (1998).

Les locuteurs :

L'enquêteur : E

Les enseignants : E1, E2, E3, E4

Les élèves : Identifiés par l'initiale de leur pseudonyme

Les phénomènes d'oralité :

+, ++

pause courte, pause longue

XXX

suite de syllabes inaudibles ou non orthographiables

l'accent

l'accent

chevauchement

des cho-

amorce du mot

de: euh:

allongement de la syllabe finale

(province, provence)

double possibilité de transcription

main(te)nant

syllabe non prononcée

« Miss Dog », « a »

signalisation d'un référent propre au locuteur ou terme sujet à réflexion métalinguistique

M.P.S

lettres épelées

(*rires*)

évènement hors dialogue

Annexe 13

Transcription A (notée TA) : entretien avec l'enseignante E1

- 1) E - Alors d'abord est-ce que tu peux me donner ton ancienneté dans le métier ?
- 2) E1 - *Rires*
- 3) E - A peu près
- 4) E1 - Bah trente-cinq ans
- 5) E - Donc tu n'es pas une petite jeune qui vient de sortir l'année dernière
- 6) E1 - Non + non je ne suis pas un perdreau de l'année
- 7) E - Euh : et depuis quand est-ce que tu travailles en maternelle ?
- 8) E1 - J'ai toujours euh : aimé + (en)fin toujours + mon premier poste c'était ZIL maternelle et j'ai + adoré + et j'ai tout fait pour rester en maternelle
- 9) E - Alors + est-ce que tu as dans ta classe de cette année on va dire + des élèves qui parlent d'autres langues chez eux ?
- 10) E1 - Oui + oui + plusieurs + j'ai : L : le frère de M qui parle soussou + j'ai : E dont la maman est espagnole et le papa italien + le frère de E + Euh : j'ai d'autres enfants qui parlent arabe à- le couple : parle arabe donc euh : le p'tit : donc ya vraiment beaucoup de bilinguisme donc de multi euh :
- 11) E - Plurilingues ?
- 12) E1 - Plurilingues
- 13) E - Et du coup + est-ce que vous en parlez dans la classe ? + de ce sujet
- 14) E1 - Pas vraiment
- 15) E - Pas vraiment
- 16) E1 - Pas vraiment. On : on rencontre par exemple : là on est en train de travailler sur les articles « un » « une » et ça pose problème pour certains donc ça :
- 17) E - Ça rejoint :
- 18) E1 - Voilà : c'est un questionnement qu'ils doivent avoir quoi + parce que c'est pas : le référent dans leur langue c'est peut-être pas la même chose +
- 19) E - Ouais + mais par contre c'est pas explicité ? fin ou c'est fin bon i sont petits mais :
- 20) E1 - Ils sont petits mais peut-êt(re) que moi j'pourrais euh : dire ben toi tu : t'as telle ou telle langue à la maison peut-être que c'est plus difficile pour toi et cetera + aller plus loin dans le : dans l'raisonnement
- 21) E - Oui c'est vrai peut-être que :
- 22) E1 - mais bon je l'fais pas +
- 23) E - En fait c'est + l'éveil à la diversité linguistique c'est rentré dans les programmes en 2015 + fin ça a été mentionné +euh est-ce que : tu l'avais remarqué + est-ce que ça a changé quelque chose dans ta pratique ?
- 24) E1 - Euh : alors c'est vrai qu'tous les soirs+ je : potasse les programmes scolaires
- 25) E - Bien sûr + comme tout l'monde + comme tous les enseignants
- 26) E1 - A vrai dire ça m'avait échappé + non+ mais par contre j'suis ravie que ça : que ça y figure et qu'on puisse s'en saisir :
- 27) E - Euh j' imagine mais : as-tu déjà suivi une formation à ce sujet ?
- 28) E1 - Non jamais
- 29) E - Jamais + alors en fait je vais te montrer + parce que depuis cette année +(en)fin déjà en 2015 ça a été intégré dans les programmes « l'éveil à la diversité linguistique » et depuis cette année ils l'ont : ils l'ont encore renforcé donc je vais te montrer ce qui est écrit et puis tu me diras ce que ça : ce que ça évoque pour toi.
- 30) E1 - [*lecture silencieuse des programmes*]
- 31) E - Voilà les nouveautés donc-
- 32) E1 - C'est riche c'est riche et justement l'aspect euh conscience phonologique c'est justement comme de la musique hein ils seront habitués à d'autres consonnances + c'est vraiment intéressant pour nous

- + mais après la difficulté c'est comment s'en saisir et comment euh : mener des séquences euh et cetera avec cette ouverture quoi + c'est plus ça le : + l'enjeu
- 33) E - oui + donc tu veux dire que si- si on avait de formations ça pourrait nous aider ?
- 34) E1 - Ah ben : euh non seulement des formations mais euh : euh des : des séquences proposées : des lectures d'albums chansons fin j'veux dire tout ça on peut le faire a minima mais euh : aller au-delà quoi + faire résonner les choses ensemble quoi +
- 35) E - Mmm Euh : oui + ça te donnerait des idées si t'avais des séquences euh ?
- 36) E1 - Oui + et puis surtout s'en parler + que ce soit un projet d'échange avec les collègues : et cetera quoi : + et surtout quelque chose de ritualisé par exemple : l'heure du conte ou des chansons (en)fin tu vois comme on peut faire la date en anglais on pourrait arriver avec nos petits à trouver un moment euh : + pas forcément une heure de- mais des petits des petits
- 37) E - Des petits moments un peu tout au long de l'année où on pourrait mettre ça en-
- 38) E1- Voilà oui + mettre ça en place et j'pense que c'est pas une difficulté pour nous ça on peut peut-être) typiquement le : l'organiser dans : quand on prépare notre classe
- 39) E - Mmm. Ya l'intérêt d'associer les parents aussi ?
- 40) E1 - Alors justement = euh les parents euh : on peut les inviter à nouveau + j'pense que typiquement euh : une Madame S elle peut venir nous : nous faire un petit quelque chose euh : (en)fin ça peut passer aussi par de la cuisine enfin + valoriser toute cette différence alors qu'elle est- on tend à la gommer là
- 41) E - Ouais+ c'est ce que tu disais par rapport à notre école là
- 42) E1 - Ah bah + nous typiquement on essaie de : de tendre la main le plus possible c'est : ben desfois c'est compliqué mais on essaie toujours euh : de le faire quoi++ alors ça a rien à voir mais par exemple W et Y là + des gamins vraiment + qui nous occupent quoi + la mère vient de m'appeler ce matin en disant qu'elle avait pris contact avec le CMPP. J'me dis bon ben on avance quoi. [...]
- 43) E1 - Et justement les parents+ i sont là pour nous aider quoi euh : alors que pendant longtemps on les a mis à la porte + là au contraire faut les faire rentrer
- 44) E - Ouais faut les faire revenir
- 45) E1 - Faut les faire revenir + puis leur dire qu'on a besoin d'eux justement sur cette diversité + par rapport à cette diversité
- 46) E - Ouais + ben après c'est vrai qu'on pourrait + j'sais pas + organiser un jour une fête des langues ou j'en sais rien enfin si on : ben à voir enfin hein
- 47) E1 - Oui valoriser tout tout-
- 48) E - En tous cas c'est oui valoriser s'appuyer dessus
- 49) E1 - parce que là typiquement bon V elle a fait son- le tour de sa classe mais effectivement on a plein de- d'enfants qui ont pas l'français en langue maternelle à la maison+ fin + et bon + on n'avait jamais imaginé qu'c'était autant quoi
- 50) E - Oui et puis on s'en rend pas compte enfin on n'en tient pas compte au quotidien
- 51) E1 - Non au quotidien on essaie justement de gommer tout ça et d'parler d'intégration euh d'assimilation + mais : justement cette différence il faut qu'elle soit aussi prise en compte à l'école ++ alors c'est : c'est+ comment dire + par rapport à tout c'qu'on a pu imaginer avant là euh on est en train d'se rendre compte qu'on a besoin de : de : ++ ben j'pense à madame S euh avec qui on a une communication difficile ben si on arrivait à comprendre que ben pour elle c'est difficile euh : de : de nous comprendre ben tu vois on arriverait peut-être à :
- 52) E - A voir les choses différemment
- 53) E1 - A voir les choses différemment. Mais jusque là on s'est jamais mis à la place des autres quoi.
- 54) E - Oui et puis tous ces Africains qu'on considère comme francophones + on a toujours l'impression que le français c'est facile pour eux + mais c'est pas toujours le cas en fait
- 55) E1 - Et oui oui + en fait ils ont une compréhension a minima e : nous on essaie de faire passer en causant très vite et cetera mais finalement ça marche pas + Ils ont l'impression de comprendre mais en fait ils comprennent pas vraiment les enjeux et cetera donc euh c'est con- j'pense que c'est complexe
- 56) E - ouais c'est complexe + alors si on revient juste sur le plurilinguisme
- 57) E1 - oui
- 58) E - Qu'est-ce que+ est-ce que tu pourrais en donner une définition + pour toi c'est quoi le plurilinguisme ?
- 59) E1 - Et ben c'est switcher euh + d'un : d'un langage à un autre avec une langue maternelle dominante

- 60) E - Ben : c'est à peu près comme ça oui. Et+ est-ce que tu penses que c'est important dans la vie de connaître plusieurs langues ?
- 61) E1 - A ben largement + largement largement + j'veux dire euh : et c'est euh petit qu'on peut euh justement être des : + des musiciens de la langue quoi c'est : c'est : déjà moi : c'est trop tard moi à mon âge euh pour apprendre la langue
- 62) E - (*rires*)
- 63) E1 - Non non + non mais au sens où + eux ils sont des- ben la preuve c'est quand on intègre des enfants à l'école qui viennent d'autres pays + en trois mois + ils parlent français (en)fin j'veux dire ils s'expriment en français j'veux dire c'est + c'est magique c'est des vraies éponges donc c'est c'est chez nous que ça doit se : se mettre en place quoi + vraiment euh : c'est une chance quoi pour eux de : de découvrir toutes ces langues quoi
- 64) E - Ouais. Et tu penses pas qu'ça peut être un : fin est-ce que ça peut être un handicap en fait = qu'ils connaissent d'autres langues + qu'ils parlent d'autres langues à la maison que :
- 65) E1 - Ben + faut savoir comment lsi se servent de + de de l'outil langue + à la maison c'est normal qu'ils soient dans la langue maternelle et à l'école ben c'est le français ben ils + ils sont quand même capables de faire la différence et cetera + de savoir à quel moment on emploie telle ou telle langue + ça très vite ils arrivent à faire le *distingo* j'pense heu : après ceux qui s'en sortent le moins bien c'est un espèce de : de : où les langues sont pas consolidées ni en français ni à la maison dans la langue étrangère + ou y a trop de mélange + les choses sont pas assez euh : distinctes + par exemple y a des enfants euh : + les parents parlent une langue + l'enfant baigne là-dedans et maintenant euh : l'enfant refuse de parler la langue des parents + il veut continuellement parler français + ben + après c'est un choix de la famille de : d'utiliser telle ou telle langue mais au moins les choses sont claires il répond en français maintenant
- 66) E - Oui + ben souvent en grandissant ils s'écartent un peu de la langue familiale mais euh
- 67) E1 - mais justement maintenant cet enfant-là il fait la différence entre le français de l'école et le : la langue de : la famille et : pour lui c'est très clair + il utilise à bon escient les deux ++ j'me dis ouah ++ j'me dis c'est + vraiment c'est c'est une chance de : j'pense que ça leur développe des neurones en plus ben i doit i avoir quelque chose qui s'passe quoi + et souvent c'est des enfants qui sont euh étonnants de + les bouts d'chou là qui parlent français à + ils ont appris à l'école + j'me dis euh + c'est avec les copains euh et ça s'fait tout seul quoi
++ et quand on raconte des histoires : ils sont attentifs fin : ils chopent du vocabulaire fin c'est impressionnant comment ils arrivent à monter en mayonnaise le français quoi + j'me dis bon nous on sert à rien mais c'est les copains euh
- 67) E - Oui c'est tout l'environnement
- 68) E1 - C'est l'environnement de l'école quoi + donc c'est vraiment + moi j'pense que le plur-le plu :
- 69) E - plurilinguisme
- 70) E1 - « linguisme » merci offre aux+ aux enfants des : des compétences euh : multiples
- 71) E - Euh toi tu as + par rapport aux parents tu leur as toujours conseillé de garder leur langue + (en)fin de : d'utiliser leur langue ?
- 72) E1 - Alors moi ce que je dis + je leur dis d'utiliser leur langue maternelle à la maison y a aucun souci là-dessus + et puis qu'à l'école y a le français qu'est là : alors après + le français il est il est envahissant à partir d'un certain moment + la télé + les écrans (en)fin : les copains et du coup ben c'est bien de continuer à un peu parler la langue maternelle à la maison parce que sinon euh : elle s'étiolo quoi
- 73) E - Oui sinon elle disparaît
- 74) E1 - Elle disparaît
- 75) E - C'est dommage ça fait une richesse qui qui disparaît
- 76) E1 - Voilà voilà et puis surtout les deux parents pour eux vraiment ils sont plus à l'aise pour euh vraiment exprimer leurs sentiments et cetera à la maison + et puis cette transmission c'est tellement important pour savoir d'où on vient euh : pour pas perdre ça quoi pour pas être : sous le rouleau compresseur du français +++
- 77) E - Bon et bien écoute merci pour tout cet avis sur la question.

Annexe 14

Transcription B (notée TB) : entretien initial avec l'enseignante E2

- 1) E - Donc on va faire un entretien sur la diversité + sur l'éveil aux langues en maternelle donc d'abord je voudrais savoir quelle est ton ancienneté dans le métier
- 2) E2 - Alors mon ancienneté dans le métier + j'ai t- euh :
- 3) E - A peu près
- 4) E2 - Ouais + à peu près+ j'ai commencé en 92
- 5) E - Donc ça fait une trentaine d'années
- 6) E2 - Oui
- 7) E - Euh : Et depuis quand est-ce que tu travailles en maternelle
- 8) E2 - Quasiment depuis + tout le temps
- 9) E - Tout le temps + Alors +est ce que tu as dans ta classe des élèves qui parlent d'autres langues chez eux
- 10) E2 - Oui. Oui oui oui, j'en ai plusieurs. Y a de l'albanais du soussou du vietnamien, de l'arabe, euh : italien, espagnol, voilà + j'crois qu'c'est tout. Y avait un : un rom mais il est r'parti
- 11) E - Ouais. Euh : alors ma question d'après c'était est-ce que ce sujet est évoqué dans la classe mais là vu qu'on a démarré le projet euh il est évoqué
- 12) E2 - Oui oui oui il est évoqué et puis on en parle quand même+ Souvent on en :
- 13) E - Ouais, les autres années tu en avais parlé quand même aussi
- 14) E2 - Oui on en parle mais par contre, euh : des des enfants comme M ça ressortait pas. Elle a jam- ils ont jamais dit euh même L l'année dernière le fait que la maman parlait soussou euh c'est jamais sorti + N non plus + jamais.
- 15) E - C'est la première année-là que ça sort avec
- 16) E2 - Ouais
- 17) E - Avec le projet ouais
- 18) E2 - Oui
- 19) E- Alors en fait depuis 2015, l'éveil à la diversité linguistique fait partie des programmes de l'école maternelle : est-ce que tu l'avais remarqué + est-ce que ça a changé quelque chose dans ta pratique : comment tu l'as intégré
- 20) E2 - Euh non ça a pas changé grand-chose dans ma pratique+ non j'ai juste intégré avec parfois des chansons mais c'est tout + pas de : et puis on en parle si avec les grands sur euh sur les alphabets aussi les différents alphabets qui existent
- 21) E- Oui
- 22) E2 - le fait qu'y a pas que nos lettres à nous euh l'alphabet arabe, la langue des signes
- 23) E - Ouais aussi la langue des signes
- 24) E2 - Mmm
- 25) E - Euh
- 26) E2 - Le braille on a des planches où ils peuvent euh passer
- 27) E - Les doigts
- 28) E2 - Mmm + C'est avec access qu'y a ça
- 29) E - D'accord. Et les alphabets tu les fais juste voir ou tu les fais dessiner aussi
- 30) E2 - Non
- 31) E - En calligraphie aussi
- 32) E2 - Non non juste voir
- 33) E - Non juste voir. Euh : as-tu déjà suivi une formation à ce sujet
- 34) E2 - Alors non j'en ai demandé une cette année qui m'a été refusée parce qu'y avait pas de remplaçant. (rises)
- 35) E - Dommage
- 36) E2 - Dommage
- 37) E - D'accord
- 38) E2 - Et puis ça m'est déjà arrivé de demander à des à des parents d'écrire en dans leur langue : un mot des prénoms : on était allé voir des films perses j'sais plus comment ça s'appelait euh : donc dans l'cadre d'école et cinéma et donc après euh j'sais qu'y avait des mamans qui m'avaient écrit des mots en arabe qu'on avait montré :
- 39) E - Ouais vous avez pas vu Azur et Azmar aussi

- 40) E2 - Non non la maman de R cette année elle m'a écrit les prénoms en arabe
- 41) E- Oui et c'que tu disais elle arrivait pas à transcrire
- 42) E2 - Mais voilà elle m'écrivait que les prénoms arabes elle disait non ça je sais pas je sais pas pourquoi
- 43) E- Des sons qui existent pas en arabe peut-être
- 44) E2 - Peut-être oui
- 45) E- Alors euh donc depuis cette année les programmes euh se sont encore enrichis
- 46) E2 - Bien
- 47) E - Est-ce que tu étais au courant
- 48) E2 - Euh non
- 49) E - Bon alors déjà je vais te montrer je vais te laisser lire ce qu'il y a écrit à ce sujet
- 50) E- Donc + comment est-ce que tu interprètes les changements + Est-ce que tu vois des changements + est-ce que tu :
- 51) E2 - Ben le fait de montrer l'importance de la langue d'origine des fr- des en- des enfants on le faisait euh naturellement ça + en en parlant avec les enfants euh : je me suis pas appuyée sur un texte :
- 52) E - Ouais + Par contre c'était souvent quand les langues étaient euh : connues, fin j'veux dire euh +
- 53) E2 - mouais je+
- 54) E - Non ?
- 55) E2 - Non pas forcément + La famille XXX tout le temps on leur a demandé euh : mais c'est eux qui bloquaient
- 56) E - C'est eux qui bloquaient
- 57) E2 - Ou alors qu'en n'avaient pas conscience + je sais pas justement + et euh :non non on a : ++ après+ c'est vrai que je l'ai pas vraiment travaillé+ je l'ai pas travaillé
- 58) E - Oui mais c'était au moins : dit ou du moins toi t'en avais conscience
- 59) E2 -Voilà mais dans la + ouais moi j'pense c'est important que il : ils 'en parlent de façon positive.
- 60) E - Ouais ouais + mais c'que j'veux dire c'est que vous l'évoquiez dans la classe
- 61) E2 - Oui
- 62) E - (En)fin c'était un sujet
- 63) E2 - Oui oui oui on en parlait
- 64) E - Mais j'pense c'est pas forcément si commun+(en)fin
- 65) E2 - D'accord
- 66) E- En tout cas toi tu le faisais
- 67) E2 - Oui oui oui + oui on en parlait+ c'est vrai que j'en faisais pas grand-chose non plus hein je- j'ai pas :
- 68) E - Oui
- 69) E2 - Mais oui on en parlait+ et puis avec euh : justement surtout avec les grands quand on aborde : cette notion d'alphabet avec les trois écritures différentes+ on voit qu'y a une correspondance mais qu'il existe d'autres alphabets d'autres façons de : de dire les mots aussi
- 70) E - [...]concernant le plurilinguisme qu'est-ce que tu donnerais comme définition
- 71) E2 - Sur un enfant + qui serait
- 72) E - Ouais
- 73) E2 - Comme E là qui te switche du français à l'espagnol et au français
- 74) E- Ben elle
- 75) E2 - Ben que c'est une chance extraordinaire + au niveau de l'éveil de l'oreille+ sur des sons que tout petits ils entendent et après nous on n'entend plus certains sons ++
- 76) E - Oui + et d'autres en- en fait euh j'sais pas si t'aurais facilement dis euh j'chais pas par exemple que R était bilingue ou
- 77) E2 - Non
- 78) E - Non
- 79) E2 - Non + ben lui pareil + tu vois on lui a déjà demandé même à S- à M + à chaque fois ils disent français
- 80) E - Oui ils évoquent pas du tout l'arabe qui est parlé chez eux
- 81) E2 - Ils évoquent pas l'arabe ++ alors je sais pas + est-ce que c'est parce que les parents ne s'adressent pas à eux en arabe + je sais pas + je sais pas
- 82) E- Mmm
- 83) E2 - Les parents de petite section quand on les rencontre en dé- le premier jour on leur demande aussi quelle est la langue qui est parlée à la maison ++ pour qu'on sache si l'enfant il est dans un bain de français tout l'temps ou : si c'est que à l'école + et qu'à la maison y a une autre langue
- 84) E - Et en général ils le disent +fin-
- 85) E2 - Ben pas tous hein

- 86) E - Pas toujours
- 87) E2 - Pas tous hein
- 88) E - Pas toujours
- 89) E2 - Pas tous hein + tu vois AXXX + j'pense il m'a dit français + je suis pas persuadée que ce soit que du français à la maison++ parce que oui ils sont francophones mais :
- 90) E - C'est, c'est une langue africaine, hein c'est ça A, hein
- 91) E2 - Ouais j'pense + et donc ils comprennent pas tout tout tout c'est eux où je leur ai demandé j'avais demandé si elle était propre + C'est vrai qu'après coup je m'étais jamais posé la question deme dire mais pourquoi on donne cette expression-là pour savoir si ils ont une couche
- 92) E - c'est vrai que là même un français aurait pu faire l'erreur
- 93) E2 - Ils m'avaient dit oui alors que la gosse elle avait une couche et sur le coup je m'étais dit + ben pourquoi il me dit oui + ouais ouais est-ce qu'elle est propre ben oui elle est propre ma fille
- 94) E - oui
- 95) E2 - et heu : j'suis pas sûre : euh que ils : ils lui parlent français tout le temps + parce que vu qu'elle comprend quand même pas tout ce qu'on lui demande A :
- 96) E - Même des choses simples
- 97) E2 - Même des choses simples + Est-ce que tu as fait pipi ou est-ce que tu veux faire pipi + c'est pareil pour elle ++
- [...]
- 98) E - Alors sinon + est-ce que tu penses que c'est important de connaître plusieurs langues + pour toi + pour les enfants
- 99) E2 - Pour les enfants euh : oui + pour moi euh : oui ça s'rait bien + c'est un peu tard + mais euh oui oui j'aimerais bien euh évidemment dans l'idée
- 100) E - Dans l'idée + et après pour les enfants est-ce que tu penses que ça peut être un obstacle le fait d'avoir plusieurs langues : à la maison par exemple
- 101) E2 - Moi j'pense pas qu'ce soit un obstacle + parce que ça leur : ouais ça leur + ouvre l'oreille à plein de sons et : justement on s'était rendu compte desfois des enfants dont les parents maitrisaient pas bien le français et essayaient de parler français à leur enfant à la maison + c'était pas vraiment une aide parce que du coup y avait pas de : parler c'est aussi euh échanger euh : + voilà dire c'que tu penses c'que tu as besoin et : et quand c'est : quand c'est limité ça développait pas assez le : le langage
- 102) E - Oui
- 103) E2 - Et des enfants comme- R elle parle arabe à la maison tout le temps+ elle parle français impeccable hein parce que j'pense qu'ils parlent
- 104) E - oui c'est ça + ils enrichissent c'est bien-
- 105) E2 - Voilà
- 106) E - c'est construit
- 107) E2 - C'est construit c'est : c'est pas juste de l'injonction « mets ton pantalon, viens ici, viens manger » je parle j'échange ++ donc euh oui oui ça peut être euh+ une chance

Annexe 15

Transcription C (notée TC) : entretien avec l'enseignante E3

- 1) E- Depuis combien de temps est-ce que tu es prof des écoles
- 2) E3 - Depuis 2014 + donc sept ans huit ans
- 3) E - Et depuis combien de temps travailles-tu en maternelle
- 4) E3 - Ça change des années vu que j'suis remplaçante mais euh
- 5) E - T'as déjà fait plusieurs années
- 6) E3 - ouais j'ai déjà fait quand même quelques années + j'ai dû faire deux ou trois euh ça doit être ma trois- quatrième année vraiment euh en maternelle
- 7) E - Alors euh + cette année on va dire + est-ce que tu as dans tes classes des élèves qui parlent d'autres langues chez eux + d'autres langues que le français
- 8) E3 - Euh : oui
- 9) E - Ouais
- 10) E3 - Ouais
- 11) E - Euh est-ce que vous parlez de ce sujet dans la classe
- 12) E3 - Non
- 13) E - Non + d'accord+ alors j'imagine que tu sais + depuis 2015 y a l'éveil à la diversité linguistique dans les par- dans les programmes de l'école maternelle
- 14) E3 - mm m
- 15) E - Donc est-ce que : comment tu l'envisages + est-ce que tu en tiens compte
- 16) E3 - Non j'en tiens pas compte + ben là en étant remplaçante encore moins +
- 17) E - Ouais
- 18) E3 - Mais même quand j'avais ma classe : + j'me souviens même pas d'avoir fait de l'anglais euh non
- 19) E - D'accord + est-ce que tu as déjà suivi une formation là-dessus + quand t'étais à l'ESPE est-ce qu'il y avait une formation
- 20) E3 - Sur l'éveil
- 21) E - Sur l'éveil aux langues
- 22) E3 - La langue maternelle + non aucune
- 23) E - (En)fin ou l'éveil à la diversité linguistique d'une façon générale
- 24) E3 - Non même à l'ESPE j'me souviens pas de ça + Peut-être qu'on a abordé un p'tit moment mais : j'pense pas + c'était avant en plus 2015 donc
- 25) E - Ouais
- 26) E3 - Non
- 27) E - Non + très bien + ça ne m'étonne pas mais voilà + alors en fait depuis cette année y a un gros paragraphe dans les programmes de maternelle + ils ont modifié les programmes + donc déjà est-ce que tu étais au courant + qu'il y avait eu une modification euh
- 28) E3 - Cette année + Non
- 29) E - Alors j'vais te laisser lire c'qui y a marqué et puis après on en discute.

Lecture programmes 2022

- 30) E3 - Ben je ... y a quoi qui est de nouveau + A part d'utiliser des enfants qui sont non francophones
- 31) E - Ouais voilà. En fait ça fait surtout référence aux langues : aux langues familiales
- 32) E3 - Ouais
- 33) E - Alors qu'avant quand on disait « éveil à la diversité linguistique-
- 34) E3 - Ouais
- 35) E- (En)fin j'sais pas + moi personnellement j'le voyais comme le fait de d'écouter trois chansons en anglais euh une en italien
- 36) E3 - Ouais
- 37) E - Et j'avais pas pensé euh tu vois
- 38) E3 - À utiliser déjà des euh des langues des élèves
- 39) E - À s'appuyer sur les langues des enfants+ à se dire « tiens mais qu'est-ce qu'il parle chez lui »
- 40) E3 - Mmm ++ ouais

- 41) E - Et du coup ça te- ça t'évoque quoi
- 42) E3 - Euh : ben moi ça m'parle : ça m'parle ça hein de toute façon + de faire intervenir le milieu des enfants qu'ce soit par rapport aux langues ou par rapport à d'autres choses + j'trouve qu'c'est toujours pertinent parce que : ça touche leur réalité + les enfants sont plus intéressés aussi quand ça touche la réalité de leurs copains euh : puis ça permet d'mettre en valeur aussi euh ce qu'ils vivent : à côté + mais j'avoue que l'ai pas : j'l'utilise pas non plus ouais + non+
- 43) E - C'est peut-être parce que : du fait que t'as plusieurs classes et-
- 44) E3 - Ah oui + c'est clairement ça + moi mon métier y s'rait complètement différent euh si j'avais une classe + Non + des idées j'en ai plein dans la tête mais à mettre en place non j'le fais pas + donc euh tu vois quand j'ai du temps j'mets en place mes projets mais du coup les projets c'est vrai qu'sur les langues c'est pas- pour moi c'est pas du tout euh :
- 45) E - C'est pas dans les priorités
- 46) E3 - C'est pas c'que j'priorise quoi + mais j'trouve ça ultra intéressant et + j'pense que si j'avais une classe j'traivillerais plus dessus mais : mais là effectivement non ça fait pas du tout partie euh : de ce que j'priorise
- 47) E - OK + Qu'est-ce que tu pourrais donner comme définition du plurilinguisme + pour dire qu'un enfant est plurilingue ou bilingue : comment tu définirais ça
- 48) E3 - Comment j'le définirais ? Ben c'est qu'il soit dans un : un univers euh : où il bouge par rapport à ça c'est-à-dire soit il parle plusieurs langues soit il entend parler plusieurs langues soit euh : je sais pas (en)fin ouais qu'il soit riche à c'niveau là hein au niveau des langues qu'il entend ++ et aussi des cultures qu'y a derrière
- 49) E - OK + très bien (rires) Euh : est-ce que tu penses qu'il est important de connaître plusieurs langues ? Pour toi pour les enfants
- 50) E3 - Euh : j- oui ben oui quand même + ouais ++ j'pense c'est important + ben déjà l'anglais euh + c'est quand même :
- 51) E - On en a besoin
- 52) E3 - Ben j'vois si j'savais pas parler anglais : après euh ça dépend des intérêts de chacun mais moi j'aime bien voyager et quand j'voyage si j'parlais pas bien anglais euh j'serai un p'tit peu :
- 53) E - Limitée
- 54) E3 - Limitée ouais + et puis ben c'est une réalité du monde donc euh : c'est une manière de s'ouvrir de pouvoir du coup découvrir d'autres choses donc euh et euh j'vois même là j'parlais d'voyage mais même quand on fait des recherches et cetera moi j'sais qu'ça m'limite par exemple quand j'm'intéresse à un sujet j'me dit ah ben si j'parlais vraiment mieux l'anglais ou une autre langue j'pourrais faire mes recherches dans cette langue et j'pourrais aller encore plus loin dans : dans ma recherche de connaissances et cetera donc euh : donc oui oui pour moi c'est important oui
- 55) E - Donc oui + et est-ce que tu penses que ça peut être un obstacle notamment pour les élèves par exemple + est-ce que tu penses que le fait de : de parler plusieurs langues peut être un obstacle
- 56) E3 - Non + j'pense pas (en)fin au premier abord comme ça j'dirais qu'non++ non pour moi ça peut être qu'un atout en fait j'pense pas qu'ça prend le dessus sur- après j'm'y connais pas suffisamment mais euh j'crois pas qu'ça prenne le dessus sur un autre apprentissage ou – au contraire en fait j'pense que plus on : on met des : plus on active entre guillemets notre cerveau et plus on le fait marcher et plus on va loin j'pense
- 57) E- Ouais ouais mais c'est tout à fait ça en fait + quand t'apprends une langue ça t'aide aussi à en apprendre une autre et tu peux faire des références les comparer
- 58) E3 - Ouais ouais j'pense que c'est plutôt au contraire c'est plus facilitateur que : ++
- 59) E - OK + bon et bien merci de ta participation

Annexe 16

Transcription D (notée TD) : entretien avec l'enseignante E4

- 1) E - Alors bonjour + donc d'abord est-ce que tu peux m'expliquer depuis combien de temps tu enseignes
- 2) E4 - Euh + depuis combien de temps + j'ai eu le concours en 2017 donc j'ai fait mon année de stage 2017 2018 + à mi-temps + et du coup titularisée en 2018 + on est en 22 donc ouais c'est ma cinquième/quatrième année
- 3) E - quatrième année + D'accord + et euh tu as toujours été en maternelle ou-
- 4) E4 - Non
- 5) E - Non
- 6) E4 - Non j'ai commencé en CM1-CM2 + après j'avais + J'faisais des compléments mais plutôt avec des grands ouais en CE2 et en CM2 après j'avais pareil CM1-CM2 et en quart temps en maternelle et l'année dernière j'faisais des remplacements et du coup j'ai passé une longue période en maternelle
- 7) E - D'accord + donc là ça fait un peu plus d'un an enfin une bonne année que t'es en maternelle
- 8) E4 - Mmm
- 9) E - Alors est-ce que dans ta classe tu as des élèves qui parlent d'autres langues chez eux
- 10) E4 - Mmm + oui
- 11) E - Dans la classe de cette année y en a-
- 12) E4 - Ouais j'crois
- 13) E - Combien tu dirais comme ça
- 14) E4 - Euh + H. parle en arabe à la maison ++ euh ++ j'sais pas trop en fait ++ P. elle parle polonais + J'dirais peut-être trois quatre tu vois sur la classe sur 26 + je sais qu'y a H. y a P c'est sûr ++ J. non elle parle en français mais ses parents parlent en + en ++ je n'sais pas quelle langue ils m'ont dit comment elle s'appelle mais j'ai oublié (rires) une autre langue+ C'est les N. j'sais pas si tu sais dans quelle langue ils parlent + mais j'sais qu'eux ils parlent un dialecte ils m'ont dit mais elle elle parle que en français : + W. il parle français + S. on sait pas trop non ouais j'dirais trois quatre
- 15) E - D'accord euh + est-ce que vous en parlez dans la classe des langues de la maison
- 16) E4 - Un + tout petit peu
- 17) E - Un petit peu
- 18) E4 - On essaie de faire un petit peu ouais de langues vivantes + et du coup moi j'fais un peu d'anglais d'espagnol parce c'est les langues que j'connais et après eux de temps en temps on demande + après avec l'ATSERM aussi qui parle en arabe tu vois comment on dit bonjour comment on dit quelques mots mais- on écoute des chansons des fois :
- 19) E - Dons c'était la question d'après : euh + parce qu'en fait l'éveil à la diversité linguistique il est rentré dans les programmes en 2015 + donc toi t'as connu ça dès le début et donc j'imagine ça n'a pas changé quelque chose dans ta pratique puisque t'as démarré avec ça + et donc tu l'as intégré de cette façon en + en parlant un peu en faisant
- 20) E4 - C'est ça après comme j'étais avec les plus grands au début mais c'est ça en maternelle moi j'ai toujours fait un peu : de l'écoute tu vois en disant en faisant écouter des chansons dans des langues différentes + là on avait une stagiaire qui venait de Serbie on a écouté une chanson en serbe + en espagnol en italien en : kabyle : moi j'comprends rien mais j'me dis voilà on écoute + essayer d'faire ouais ça + et de parler + mais c'est difficile avec les petits parce que : en fait tu vois par- P elle parle polonais très très bien
- 21) E - Ouais
- 22) E4 - J'pense chez elle elle parle que polonais + mais en fait euh elle peut pas traduire c'est trop difficile pour elle + j'ai essayé comme ça mais même dire des mots c'est compliqué ou même aussi y a W aussi qui parle arabe à la maison + et j'leur ai demandé l'aut(re) jour comment on dit bonjour ils arrivaient pas + et une fois qu'Samira elle l'a dit + là ah ben oui si on sait très bien (rire) mais c'est très difficile en fait de : que ça vienne d'eux + parce que à l'école on parle en français c'est un autre contexte ils ont du mal à le sortir
- 23) E - Et + à ce sujet vous avez été formés + tu as eu une formation à l'IUFM enfin à l'ESPE

- 24) E4 - (*rires*) euh + formation + on avait des cours d'anglais + mais pff non franchement
- 25) E - Rien sur la diversité des langues
- 26) E4 - Non
- 27) E - Alors en fait depuis cette année ils ont encore précisé les programmes + Est-ce que tu étais au courant
- 28) E4 - (*rires*) pas du tout
- 29) E - Pas tu tout + donc je te laisse lire +++
- 30) E4 - Ouais
- 31) E - Bon + du coup + qu'est-ce que ça t'évoque + qu'est-ce que ça te :
- 32) E4 - Ben si si moi ça m'parle moi c'est ce que j'essaie de faire + après c'est hyper compliqué en réalité à mettre en place avec des tout petits quoi + j'pense que ça peut avoir plus de sens dans les grandes classes + de vraiment les mobiliser d'leur demander de nous raconter des choses ++ les petits là + ouais moi je : j'essaie + j'trouve que c'est pas absurde hein franchement c'est : c'est plutôt bien même + mais c'est : ouais moi ce que j'te dis ce que je fais par de l'écoute + mais de là : à écouter une histoire dans une autre langue + tu vois : si j'pourrais en fait + peut-être
- 33) E - Faudrait qu'elle soit courte en fait c'est surtout ça
- 34) E4 - Mais ouais peut-être qu'on pourrait effectivement + c'est vrai qu'on se lance pas trop là-dedans + mais euh :
- 35) E - Peut-être qu'avec les petits ce qui peut être intéressant + enfin nous ce qu'on a vu c'est d'associer les parents en fait
- 36) E4 - Ouais
- 37) E - Eventuellement de demander à quelques parents qui peuvent lire une histoire en arabe ou tu vois si tu pense qu'il y a plusieurs enfants peut-être qui peuvent euh comprendre l'arabe : ou Samira
- 38) E4 - C'est ça ouais + en fait moi j'parle pas d'autres langues donc en plus je suis pas très douée + donc je pense tu connais donc la plupart des maîtresses on n'est pas très douées non plus pour ça mais : mais c'est vrai moi j'te dis moi j'essaie vraiment ouais de faire de : de l'écoute quoi + parce que parler j'trouve que c'est compliqué de parler + mais après c'est vrai moi ce que je fais pas trop c'est de faire- si de leur expliquer un petit peu de leur faire comprendre que dans différents pays on parle mais le problème c'est qu'ils ont déjà tellement pas la vision euh
- 39) E - Non un pays pour eux ça veut rien dire
- 40) E4 - Ça marche pas et j'avais fait un petit peu de langue des signes y a : y a deux ans + avec mon quart temps ++ parce que Charlotte elle avait appris la langue des signes et du coup elle m'avait euh + j'sais plus appris deux trois trucs et euh+ et du coup on faisait un tout petit peu tu vois pour dire bonjour + pour dire merci ++ ça c'est super [...]
- 41) E - Et dernière question + par rapport au : plurilinguisme + qu'est-ce que : comment tu définirais le plurilinguisme
- 42) E4 - Je sais pas + le fait de parler plusieurs langues j'imagine (*rires*)
- 43) E - Est-ce que tu penses que c'est important de connaître plusieurs langues
- 44) E4 - Mmm
- 45) E - D'une façon générale hein + même pour toi
- 46) E4 - Ben j'pense que c'est une richesse + ça apporte : plein de choses + après on peut très bien vivre sans mais : mais c'est sûr que c'est : j'pense que c'est une grande richesse pour les enfants qui connaissent plusieurs langues moi je : ouais j'suis pas très très douée en langues
- 47) E - Et est-ce que tu penses que ça peut être un obstacle
- 48) E4 - Non moi j'crois que c'est plutôt une richesse + mais ++ parce que tu vois les petits dans ma classe qui parlent plusieurs langues j'ai pas l'impression que ce soit des enfants qui sont plus en difficulté de compréhension + j'ai pas l'impression que ça les bloque dans la compréhension du français tout ça : + tu vois à part des enfants qui viennent d'arriver + on avait en début d'année là un petit qui venait + du camp rom d'à côté + lui il comprenait rien + là c'est compliqué
- 49) E - Enfin c'est pas que ça le bloque + c'est qu'en fait il ne connaît pas le français
- 50) E4 - Oui c'est ça + mais euh : mais ceux qui parlent plusieurs langues non j'ai l'impression que : + j'ai pas l'impression que ce soit un obstacle pour eux +
- 51) E - Ok + bon ben : on va arrêter là + merci

E - Alors bonjour + donc d'abord est-ce que tu peux m'expliquer depuis combien de temps tu enseignes

- 52) E4 - Euh + depuis combien de temps + j'ai eu le concours en 2017 donc j'ai fait mon année de stage 2017 2018 + à mi-temps + et du coup titularisée en 2018 + on est en 22 donc ouais c'est ma cinquième/quatrième année
- 53) E - quatrième année + D'accord + et euh tu as toujours été en maternelle ou-
- 54) E4 - Non
- 55) E - Non
- 56) E4 - Non j'ai commencé en CM1-CM2 + après j'avais + J'faisais des compléments mais plutôt avec des grands ouais en CE2 et en CM2 après j'avais pareil CM1-CM2 et en quart temps en maternelle et l'année dernière j'faisais des remplacements et du coup j'ai passé une longue période en maternelle
- 57) E - D'accord + donc là ça fait un peu plus d'un an enfin une bonne année que t'es en maternelle
- 58) E4 - Mmm
- 59) E - Alors est-ce que dans ta classe tu as des élèves qui parlent d'autres langues chez eux
- 60) E4 - Mmm + oui
- 61) E - Dans la classe de cette année y en a-
- 62) E4 - Ouais j'crois
- 63) E - Combien tu dirais comme ça
- E4 - Euh + H. parle en arabe à la maison ++ euh

Annexe 17

Transcription E (notée TE) : entretien final avec l'enseignante E2

- 1) E - Bon + donc on essaie de faire un peu le bilan de ce projet + alors est-ce que : je sais pas + qu'est-ce que tu en as pensé de ce travail sur les langues
- 2) E2 - Euh : les enfants étaient enthousiastes + et euh : ça leur a permis de reparler souvent des langues + encore cet après-midi ils en parlaient + des langues
- 3) E - Ah oui
- 4) E2 - Oui + et euh : souvent je les entends dire « en albanais » « en italien » et : et puis ben ce que je te disais + Assia + Flora + qui disaient que dans leur famille ça parlaient français + elles se sont mises là à dire que non + c'est en soussou + non c'est en vietnamien + et Flora il y a plein de fois où elle est venue me dire elle qu'est toute timide là euh + « ma maman euh : elle parle vietnamien + et mamie elle vient et elle elle parle vietnamien »
- 5) E - Et elle le disait pas tellement avant
- 6) E2 - ah non + non non non + non non et : Assia l'autre fois elle me dit « Léo il m'a parlé tout en italien + ben j'ai rien compris » m'étonnerait qu'Léo ait parlé en italien mais bon + tu vois c'est quand même : c'est pas complètement en l'air
- 7) E - C'est vrai que Léo au début + moi dans les ateliers il disait n'importe quoi + il disait « albanais + italien + chinois » et à la fin il s'est quand même un peu focalisé sur l'italien
- 8) E2 - sur l'italien voilà
- 9) E - et dès que les autres disaient un mot en italien + il disait « non mais ça c'est ma langue + c'est ma langue »
- 10) E2 - Ouais
- 11) E - Et en classe tu l'as senti aussi ou :
- 12) E2 - Oui oui il en parle + oui oui lui c'est italien
- 13) E - Maintenant il a bien défini
- 14) E2 - Ouais
- 15) E - D'accord
- 16) E2 - Oui + oui oui oui + donc voilà par rapport à + ça + alors c'est ce qu'on disait + est-ce que c'est euh : le + le + est-ce qu'ils n'avaient pas conscience de leurs langues + est-ce qu'ils n'osaient pas + je sais pas
- 17) E - Et Iliès par rapport à ça
- 18) E2 - Alors Iliès c'est celui qui en parle le moins à la limite + parce que même Kjara maintenant y a plein de fois où elle parle de l'albanais + elle dit que sa maman elle est avec des copines qui parlent albanais : que : ben là non + elle est avec des copines qui parl- elle a trouvé une copine qui parle français et pas albanais + et du coup elle arrive c'est assez clair sinon c'était un peu fouillis hein
- 19) E - Avant c'était fouillis
- 20) E2 - Ah ben c'était complètement fouillis hein + et là c'est : c'est plus clair +++ donc moi j'ai eu l'impression que ça leur faisait du bien + déjà au niveau de l'identité
- 21) E - Oui oui
- 22) E2 - par contre j'ai pas eu de retour des parents sur : directs mais bon on les voit assez peu les parents hein + j'ai pas eu de retour direct
- 23) E - Après tu avais eu les retours : plus sur la curiosité euh : pour Paul
- 24) E2 - Voilà + la maman de Paul qui disait oui euh : on est allés dans un magasin d'alimentation euh asiatique et euh : il a dit « maman qu'est-ce qu- quelle langue elle parle » donc il avait quand même conscience que - ils parlaient une autre langue + c'était pas juste « je comprends rien » donc il est allé demander à la dame + donc je pense que ça voilà ça a mis des mots + quand même
- 25) E - Oui oui ça a mis des mots + et puis ça a suscité de l'intérêt (en)fin là
- 26) E2 - Oui oui + complètement + oui oui ça a suscité de l'intérêt et : alors une Magda bon voilà elle sait qu'elle parle espagnol italien + ils ont une nounou espagnole + elle passe la porte elle parle en espagnol à la nounou
- 27) E - Bon elle elle savait déjà qu'elle parlait plein de langues
- 28) E2 - Elle elle savait déjà

- 29) E – Par contre sa maman a écrit dans le questionnaire que : elle a pris conscience qu’il y avait d’autres langues = qu’il y avait pas que les quatre qu’elle connaît
- 30) E2 – Qu’il y avait d’autres langues + voilà
- 31) E – Les trois qu’elle connaît
- 32) E2 – Même même plus parce qu’elle parle français espagnol italien + quelques notions d’anglais et puis il y a le basque
- 33) E – Il y a le basque dans la famille
- 34) E2 – qu’elle a entendu
- 35) E – qu’elle entend
- 36) E2 – Mais : il y en a d’autres + c’est infini + voilà ça peut être aussi + une découverte : effectivement + de se rendre compte qu’y en a d’autres + et puis après Assia Flora est-ce qu’elle se sont rendu compte que + ben oui finalement à la maison j’comprends l’autre langue mais que c’est pas du français + quand Assia elle disait « ben maman quand elle est avec des copines noires elle parle le soussou mais quand elle est avec des copines blanches + quand il y a des dames blanches qui viennent à la maison elle parle français » + donc elle a quand même bien repéré + mais elle le disait jamais ça avant hein
- 37) E – Ouais ouais c’est nouveau
- 38) E2 – C’est nouveau ouais
- 39) E – Et du coup elle l’expliquait aux autres enfants
- 40) E2 – oui + oui oui oui
- 41) E – Et après elle t’avait fait une remarque je crois sur le français + que dans la classe on parlait tous français :
- 42) E2 – Voilà + ben ce n’était pas à moi + c’était aux autres
- 43) E – Aux autres enfants aussi
- 44) E2 – Elle disait euh : que on pouvait pas parler soussou + que si la maîtresse et les autres enfants ils parlaient soussou on parlerait soussou mais que là on peut pas et : et : que la maîtresse elle parle français sinon personne comprendrait + donc ça veut bien dire que c’est quand même un peu plus clair dans leur tête
- 45) E – Oui oui
- 46) E2 – Une langue ça se comprend ça se parle + il faut que l’autre comprenne en face
- 47) E – Non mais c’est sûr que visiblement ça a déclenché des choses + après c’est vrai que : moi je me demandais sur Iliès comme : comme y a- c’est l’arabe tu vois et que la maman elle a pas toujours été claire dans la fiche + desfois elle a mis arabe desfois elle a mis algérien
- 48) E2- Elle parle du turc aussi
- 49) E – Tu vois dans son discours + elle dit qu’elle regarde des films en turc + et du coup est-ce que dans l’esprit d’Iliès tu vois est-ce que : il se demande pas : parce que il a jamais su me dire + au début il a pas su me dire ce que parlait son papa et à la fin c’est pareil c’était pas très clair il me disait « c’est la langue que maman a écrit » euh peut-être qu’elle met pas des mots très :
- 50) E2 – Non + parce que lui c’est celui qui est resté le plus évasif + et qui n’en parle jamais + jamais + alors que : ben Flora
- 51) E – Et il n’est pas curieux par rapport à d’autres + ben du coup les langues ça le
- 52) E2 – Non non + Assia elle s’est beaucoup exprimé dessus + Kjara aussi + Nathan pas beaucoup + mais + desfois lui il va dire « ah mais c’est en italien ? » Tu sais avec son air de nonchalance + et euh : et Paul c’est assez clair + mais bon c’est pas ni une langue maternelle ni rien lui mais bon
- 53) E – Non + mais il a bien compris + c’est lui qui a amené son livre
- 54) E2 – Oui oui lui il a compris + euh Magda on n’a pas beaucoup entendu mais bon comme on a des enfants en plus dans la classe + on a Stella qui est italienne et euh + qui est de la classe d’XXX et y a quelqu’un qui dit « oh mais elle a parlé en italien » et tout de suite Magda elle dit « en italien en italien mais moi je connais » Voilà + ou quand on écoute les petites comptines aussi elle aime bien dire « mais non c’est en espagnol ça ou c’est en italien »
- 55) E – Montrer plus qu’elle connaît :
- 56) E2 – (En)fin elle se met pas tant en avant + non non non non elle se met pas en avant + c’est juste que si il y en a un qui dit « ah c’est quoi » « ben c’est en italien » + non non elle se met pas en avant
- 57) E- Et du coup en termes de tolérance altérité + C’est un peu ça c’est un peu s’intéresser aussi aux autres
- 58) E2 – S’intéresser oui + on parle pas tous la même langue et : qu’elles ont + toutes la même importance
- 59) E – Oui oui
- 60) E2 – Du coup là avec ton intervention y en avait pas une qui était mieux

- 61) E – Plus importante que d'autres
- 62) E2 – c'était pas « wouah tu parles anglais c'est bien ça va te servir + tu parles soussou + » non là elles étaient toutes à la même place
- 63) E – Oui oui
- 64) E2 – Donc ils étaient contents tous de pouvoir euh : dire quelque chose et puis Assia elle a quand même ramené tous les papiers quasiment hein
- 65) E – Ce qui est extraordinaire
- 66) E2 – Ce qui est extraordinaire + ça veut dire que c'est elle quand même qui est allée à la pêche et qui a : demandé à sa maman de : alors c'est Baba hein qui a rempli je crois
- 67) E – Son frère
- 68) E2 – Voilà son frère + c'est quand même pas donné à cinq ans
[...]
- 69) E – Est-ce que tu penses que ça a pu avoir un intérêt au niveau de la maîtrise du français + le travail mené
- 70) E2 – Je sais pas +++
- 71) E – C'est pas + c'est pas net
- 72) E2 – Non non
- 73) E – Euh : Et au niveau de la phonologie
- 74) E2 – Hum
- 75) E – Ce n'est pas net non plus
- 76) E2- Non non + non + on en fait régulièrement et tu es intervenue sur un temps court + Kjara elle a énormément progressé en phono mais je pense que c'est plutôt l'orthophoniste
- 77) E – Ouais
- 78) E2 – Parce qu'autant la phono c'est tellement abstrait + c'était un truc elle comprenait pas ce que je lui demandais alors que là maintenant elle comprend.
[...]
- 79) E – Ça peut leur attirer l'attention sur des sons : et puis quand on écoute des choses : dans d'autres langues + tiens ça fait écouter des choses qu'on n'a pas l'habitude d'entendre donc ça attire l'attention sur ces sons
- 80) E2 – Ouais ouais ouais + puis là quand on écoute des comptines en langue étrangère ils écoutent ou ils essayent de chanter avec + alors que y a des années quand je mets + la première fois ils ricanent
- 81) E – ben souvent ils rient parce que je pense ça les surprend aussi
- 82) E2 – Voilà + ils ricannent ils sont là « hi hi » tout gênés + alors que là ils le font pas
- 83) E – Là ouais : ils le font pas + peut-être que du coup ça leur a ouvert l'oreille et :
- 84) E2 – Voilà oui ça les a habitués à les entendre
- 85) E – Et ils essayent de répéter
- 86) E2 – Ils essayent un petit peu + surtout en italien où c'est : Il y en a une « la Farfalina » où c'est plus facile de la répéter
- 87) E – Ben oui + comme c'est des sons connus
- 88) E2 – Ben oui c'est complètement des sons connus oui
- 89) E – Parce que c'est vrai que les sons vietnamiens par exemple : dans la comptine que j'avais fait écouter là c'est vrai que c'est : vraiment différent
- 90) E2 – Ouais c'est vrai qu'on n'écoute pas beaucoup de comptines en allemand + non plus
- 91) E – Ben c'est ça l'ouverture il faut tout écouter
- 92) E2 – Ben on écoute un peu tout mais plus en italien et en espagnol que en allemand
- 93) E – Euh : OK + qu'est-ce que tu penses qu'on pourrait faire de plus ou autrement + est-ce que tu as eu d'autres idées pendant qu'on faisait ça
- 94) E2 – Ben à la limite de plus + c'est vrai qu'une intervention régulière sur un plus long temps + peut-être qu'on verrait des changements + ou pas je sais pas + mais sans doute + heu + on pourrait se poser des questions et puis voir des mots simples comment ça se dit dans plusieurs- comme tu as fait « bonjour »
- 95) E – Avec d'autres mots
- 96) E2 – Avec d'autres mots les couleurs : mais sur plus longtemps
- 97) E – Oui il faudrait que ça s'étale plus
- 98) E2 – Sur l'année quasiment + qu'ils aient une immersion dans + dans ces mots
- 99) E – Oui et puis il y a tellement de choses à voir que : qu'il faut y aller petit à petit tu peux pas
- 100) E2 – Oui
- 101) E – Pas tout faire en concentré
- 102) E2 – Non + en plus il faut + faudrait que ce soit prononcé correctement

- 103) E – Ça c'est toujours le problème
- 104) E2 – C'est le problème hein : + parce qu'à la limite moi je pourrais faire les couleurs moi je cherche sur google traduction si je leur dis avec l'accent en français un mot en vietnamien je sais pas si ça a beaucoup d'intérêt [...]
- 105) E – Je repensais par rapport à ce que tu disais sur la continuité + parce que on a travaillé sur la différence des sons + je leur disais par exemple « est-ce que bos dias est-ce que ça ressemble à buenos dias + est-ce que vous trouvez que ça se ressemble ou est-ce que bos dias ça ressemble à + euh je sais pas + good morning » ben non ça ressemble pas « bos dias » ça ressemble plutôt à « buenos dias » et en fait tu vois Paul il avait remarqué il a dit ah oui mais il y a deux fois le mot « dias »
- 106) E2 – Oui il a remarqué
- 107) E – Et en fait tu vois ça pourrait être continué sur le fait qu'on entende di dans lundi mardi
- 108) E2 – Ouais ouais
- 109) E – Et qu'en fait c'est les mêmes mots qui viennent de la même famille de mots (en)fin +
- 110) E2 – Mêmes origines
- 111) E – Ça pourrait être continué sur des trucs comme ça
- 112) E2 – Ouais
- 113) E – J'y ai pensé après mais bon j'ai pas + voilà + de toutes façons le projet était limité dans le temps
- 114) E2 – Il faut plus de temps voilà c'est un début et puis + y a + ya cet aspect-là mais il y a quand même l'aspect euh :
- 115) E – Identitaire
- 116) E2 – Identitaire + qui est : qui a été vraiment important là
- 117) E – Ouais ouais
- 118) E2 – Ils se sont euh : revendiqués + et puis ouais tu as dû mettre des mots je sais pas
- 119) E – Non mais c'est sûr + des mots et puis une : une place (en)fin
- 120) E2- ouais ouais ouais
- 121) E – Un droit de cité à l'école quoi + de ces langues
- 122) E2 – Oui + Alors ça tombait bien parce que sur huit euh : ils avaient presque tous
- 123) E – Mais je suis étonnée de ce que tu dis sur Flora parce que je pensais que quand même elle : (en)fin elle disait quand même qu'elle était vietnamienne
- 124) E2 – Ouais + ouais mais elle est tellement timide qu'elle
- 125) E – Elle osait pas
- 126) E2 – Elle osait pas + et là + elle ose beaucoup plus +
- 127) E – Oui ça lui a donné de la confiance en fait
- 128) E2 – De la confiance + qu'« au restaurant où maman travaille elle parle vietnamien »+ Ouais je pense que ça l'a : ça a montré + comme on a montré de l'importance + elle a senti que c'était important + et que c'était intéressant
- 129) E – Et que c'était intéressant ouais
- 130) E2 – Et que c'était intéressant + et que ça nous intéressait
- 131) E – mais ce qui est pas négligeable
- 132) E2 – Ben non non non + alors que peut-être avant elle : [...] puis elle a un défaut de prononciation en français + puis elle peut dire « mon sœur » tu vois
- 133) E – Ah oui sur les genres
- 134) E2 – Les genres elle peut se tromper ou oublier un article quand elle parle + mais je pense que c'est tellement éloigné le vietnamien du français
- 135) E – Oui après il faut peut-être mettre l'accent là-dessus + lui dire qu'en vietnamien y a pas forcément mais que en français on est obligé + peut-être comparer comment tu dis « la table » en vietnamien peut-être qu'il y a qu'un seul mot qu'on ne dit pas la table alors qu'en français on va dire la table
- 136) E2 – Ouais mais ils ont du mal avec la notion de mot donc « la table » c'est compliqué de leur dire qu'il y a deux mots et que c'est pas des syllabes + on compte pas les syllabes on compte les mots + après je sais pas si en vietnamien elle est capable de me dire si y a que un mot ou deux mots
- 137) E – Ouais elle sait pas forcément + elle est encore petite
- 138) E2 – elle est encore petite + pour dire ça
- 139) E – Il faudrait qu'on continue le travail sur les années
- 140) E2 – Après ouais
- 141) E – Après + CP + CE1
- 142) E2 – Ah ben complètement

- [...]
- 143) E – Bon donc qu'est-ce que tu vas changer alors + l'année prochaine
- 144) E2 – Ben peut-être plus écouter des comptines + des chansons en langue étrangère ouais + effectivement pour euh : pour l'oreille + et puis euh : je sais pas + peut-être plus échanger avec les parents sur la langue d'origine parlée à la maison
- 145) E – Oui + moi je me demandais si ce qui avait pas été quand même facilitateur c'était ces : ce système de fiches d'enquête
- 146) E2 – Ouais
- 147) E – parce que comme les enfants devaient faire l'enquête + ça les amenait à eux poser des questions + y avait une attente de l'école par rapport à ça
- 148) E2 – Ouais ouais
- 149) E – (alors) que si on n'avait pas fait ça + que c'était que toi qui posais les questions + d'ailleurs tu l'avais fait par exemple pour Assia demander à la maman
- 150) E2 Ouais
- 151) E – mais ça sortait pas + alors que le fait que ce soit un travail + qu'il faille que les enfants
- 152) E2 – Et puis qu'il y ait juste un mot + juste « bonjour » et : oui oui + puis de voir ce que ça a donné + là les réactions sur ces enfants-là je trouve ça super + ça donne envie de refaire oui oui oui + on peut continuer ce système d'enquête oui
- 153) E – C'est assez simple à mettre en place + juste sur un mot
- 154) E2 – Voilà + et puis à gérer l'information + parce que c'est aussi gérer l'information après quand tu as un retour et puis qu'est-ce que tu en fait
- 155) E – Qu'est-ce que tu en fait oui
- 156) E2 – Alors que là effectivement si tu as juste un mot + comment on le dit + on le partage avec les autres
- 157) E – Après + c'était pas toujours évident + par exemple elle l'a pas ramené euh : le bonjour en soussou par exemple + elle l'a pas ramené + elle a dit que sa maman parlait soussou + ça elle l'avait fait mais
- 158) E2 – Mais peut-être que ça s'écrit pas (en)fin elle sait pas comment l'écrire
- 159) E – Oui je pense que la maman elle sait pas comment ça s'écrit et puis après il y a le problème aussi de ça veut dire quoi dire bonjour
- 160) E2 – Ouais
- 161) E – Moi j'ai l'impression que selon les langues tu as des systèmes de salutation c'est pas toujours bonjour [...]
- 162) E2 – oui et puis M. Elle a demandé à K. « bonjour » il savait pas et puis à un autre moment elle lui dit « et comment on dit euh je vais me coucher » et ça il savait le dire + mais il savait pas dire « bonjour »
- 163) E – Ben peut-être qu'il l'utilise moins
- 164) E2 – Voilà + (en)fin il savait pas + alors que quelque chose d'autre dans la vie de tous les jours comme aller se coucher + ça il savait dire
- [...]
- 165) E- Bon et de quoi tu aurais besoin
- 166) E2 – D'une intervenante
- 167) E – Pour prendre des petits groupes et :
- 168) E2 – Voilà [...] ça serait le top
- 169) E – Et les freins + pareil c'est d'avoir des classes nombreuses
- 170) E2 – Ouais + après il y a de l'éveil qu'on peut faire tous ensemble hein
- 171) E – En collectif
- 172) E2 – Ouais ouais + mais c'est clair que pour faire du langage et vraiment que chacun s'exprime + il faut être en petit groupe y a pas de mystère

Annexe 18

Transcription F (notée TF) : entretien initial avec Flora et Assia

- 1) E – Est-ce que vous savez quelle langue on parle à l'école
- 2) A – Français
- 3) E – Super Assia + c'est ça + c'est le français + Tu savais que ça s'appelait comme ça Flora
- 4) F – Mmm
- 5) E – Est-ce que tout le monde parle français +++
- 6) A – (Hochement de tête)
- 7) F – (Hochement de tête)
- 8) E - Est-ce que vous pensez que tout le monde comprend le français
- 9) A - (Hochement de tête)
- 10) F - (Hochement de tête)
- 11) E – Oui tout le monde comprend le français + D'accord + Est-ce que vous connaissez des gens qui ne parlent pas français +++ est-ce que vous en connaissez + des gens qui parlent pas français
- 12) A – Oui
- 13) E – Qui tu connais par exemple qui ne parle pas français
- 14) A – Kjara
- 15) E – Kjara elle ne parle pas français + d'accord + et toi Flora tu connais des gens qui ne parlent pas français + qui tu connais qui ne parlent pas français
- 16) F – Euh + en fait c'est Kjara seu(le)ment
- 17) E – C'est seulement Kjara + d'accord tu connais par d'autres gens qui ne parlent pas français + bon OK + [...] + est-ce que vous connaissez des gens qui parlent ou qui comprennent d'autres langues
- 18) A – XXX
- 19) E – Tu connais des gens Assia qui parlent d'autres langues
- 20) A – Non
- 21) E – Non + non + et toi Flora + tu connais des gens qui parlent d'autres langues
- 22) F – C'est Kjara
- 23) E – Kjara elle parle d'autres langues + d'accord + est-ce qu'il y a d'autres gens + parce que Kjara elle est dans la classe + est-ce qu'il y a d'autres gens + dans vos maisons + dans vos quartiers qui parlent d'autres langues
- 24) F – Je sais pas
- 25) E – Tu sais pas + Assia qu'est-ce que tu en penses toi + est-ce que tu as déjà entendu des gens qui parlent d'autres langues
- 26) A – Non
- 27) E – Toi Flora à ta maison + tu as déjà entendu des gens qui parlent autre chose que le français +
- 28) F – Non
- 29) E - Non + D'accord + euh : est-ce que vous pensez que c'est important qu'on parle tous la même langue
- 30) A - (Hochement de tête)
- 31) F - (Hochement de tête)
- 32) E – Oui vous faites oui avec la tête + Pourquoi + ça sert à quoi de parler la même langue +++ vous savez pas trop +
- 33) A – Je sais pas
- 34) E – Tu sais pas + Flora + à quoi ça sert de parler la même langue
- 35) F – En fait c'est +
- 36) E – En fait quoi + ça sert à quoi de parler la même langue
- 37) F – Je sais pas
- 38) E – Tu sais pas + est-ce que vous connaissez des noms de langues + on a dit qu'on parlait le français + ça c'est une langue + est-ce que vous connaissez d'autres noms de langues
- 39) A – Non

- 40) E – Non + Flora tu connais d'autres noms de langues + un autre nom + vas-y dis-moi un autre nom
- 41) F – Le vie(t)namien
- 42) E – le vietnamien d'accord + tu connais des gens qui parlent vietnamien + qui est-ce qui parle vietnamien
- 43) F – Euh : ma maman et mon papa
- 44) E – Ah ben voilà + donc ta maman et ton papa ils parlent une autre langue + ils parlent pas que le français + ils parlent aussi le vietnamien + super + alors qu'est-ce qu'il y a de différent entre le français et le vietnamien +
- 45) F – Euh : je sais pas
- 46) E - Tu sais pas trop dire + d'accord + est-ce que vous avez envie d'apprendre d'autres langues
- 47) F – Non
- 48) E - Non + toi non + Assia toi tu as envie d'apprendre d'autres langues
- 49) A - Non
- 50) E – Non + OK +++

Annexe 19

Transcription G (notée TG) : entretien initial avec Iliès et Léo

- 1) E – Est-ce que vous savez comment s'appelle la langue qu'on parle à l'école
- 2) L – On parle le français
- 3) E – Tu es d'accord
- 4) I – Mmm
- 5) E – Est-ce que tout le monde parle cette langue
- 6) L – Oui ils parlent
- 7) I - Non
- 8) L – Non ils parlent pas
- 9) E – Est-ce que tout le monde partout parle cette langue
- 10) I – Non + pas toute la planète Terre
- 11) E – Pas toute la planète Terre + non + alors + est-ce que tout le monde comprend le français
- 12) L – Oui
- 13) I – Moi je comprends
- 14) E – mais tout le monde sur toute la planète comprend le français
- 15) L – Euh non pas très pas trop + pas trop
- 16) E – D'accord + alors et-ce que vous connaissez des gens qui ne parlent pas français
- 17) L – Euh je crois que :
- 18) E – Tu connais des gens qui ne parlent pas français Léo
- 19) L – Oui
- 20) E – Oui + qui tu connais qui parle pas français
- 21) L – Moi je connais que ma maman il parle pas en français
- 22) E – Ta maman elle parle pas en français + est-ce que tu sais dans quelle langue elle parle
- 23) L – Il parle en albanais
- 24) E – Ta maman elle parle en albanais + d'accord + et toi Iliès est-ce que tu connais des gens qui parlent pas en français
- 25) I – Non
- 26) E – Non dans la classe t'en connais pas des gens qui parlent pas en français + et à ta maison : dans ton quartier + tu connais pas des gens qui parlent pas en français + non + d'accord + alors + est-ce que vous connaissez des gens qui parlent d'autres langues
- 27) L – Euh oui
- 28) E – Alors qui + ta maman
- 29) L – Ma sœur
- 30) E – Ta sœur + alors qu'est-ce qu'elle parle comment langue
- 31) L – Ils parlent + ils parlent + ils parlent en français aussi
- 32) E – En français aussi + et une autre langue + tu sais pas comment elle s'appelle l'autre langue
- 33) L – Et aussi ma sœur elle parle en : albanais aussi
- 34) E – L'albanais aussi + et toi + est-ce que tu connais des gens qui parlent autre chose que le français
- 35) I – Mmm oui
- 36) E – Oui + Qui
- 37) I - + Mon cousin
- 38) E – Ton cousin + qu'est-ce qu'il parle ton cousin
- 39) I – En français
- 40) E – En français et peut-être une autre langue mais tu sais pas comment elle s'appelle
- 41) I – Euh non
- 42) E – Tu sais pas trop comment elle s'appelle d'accord + alors à quoi ça sert
- 43) I – En algérien
- 44) E – En algérien + ton cousin il parle en algérien super + alors est-ce que vous connaissez– non à quoi ça sert de parler la même langue
- 45) L – Euh la même langue + pour parler le : attends

- 46) E – A quoi ça sert de parler la même langue
47) L – Euh je sais pas
48) E – Tu sais pas + et toi Iliès
49) I – Je sais pas
50) E – D'accord + alors est-ce que vous connaissez + non à quoi ça sert de comprendre d'autres langues à votre avis
51) I – Euh : je sais pas
52) E – Et toi à quoi ça sert de comprendre d'autres langues
53) L – En français
54) E – Ouais + mais d'autres langues + est-ce que ça sert de comprendre d'autres langues
55) L- Euh : oui
56) E – Oui + pour faire quoi
57) L – Pour parler
58) E – Pour parler une autre langue oui + mais à quoi ça sert de parler une autre langue
59) L- euh à : euh pour parler : je sais pas
60) E - Tu sais pas trop d'accord + alors est-ce que vous connaissez des mots dans d'autres langues
61) I – Non
62) L – Moi je connais
63) E – Toi tu connais des mots dans d'autres langues + d'accord + dans quelle langue
64) L – Moi je connais + euh + en italien
65) E – Tu connais des mots en italien + d'accord + et est-ce que vous avez envie d'apprendre d'autres langues
66) I – Euh non
67) E – Iliès t'as pas envie d'apprendre d'autres langues + pourquoi
68) I – Euh parce qu'en fait je comprends pas beaucoup les autres langues
69) E – A ben oui d'accord c'est normal tu les as pas apprises + est-ce que tu as envie de les apprendre
70) I – Euh non oui
71) E – Et toi + tu as envie d'apprendre d'autres langues + pourquoi
72) L – parce que en fait + en fait + parce que en fait + en fait + moi + en fait moi j'ai envie de parler en italien
73) E – T'as envie de parler en italien d'accord + qu'est-ce que vous voyez comme différences entre les langues + qu'est-ce qui est différent dans les langues
74) L – Mais c'est moi + en fait + en fait moi et Iliès on avait parlé dans l'autre langue
75) E – Ah ouais + vous avez parlé dans une autre langue mais on ne sait pas trop laquelle alors + parce que Iliès il connaît que le français
76) L – Moi je connais que
77) E – Tu connais des mots dans d'autres langues toi
78) L – Moi je connais en italien

Annexe 20

Transcription H (notée TH) : entretien initial avec Nathan, Magda et Paul

- 1) E – Est-ce que vous savez comment s'appelle la langue qu'on parle à l'école
- 2) M – Oui français
- 3) E – Tu sais toi Nathan + qu'est-ce qu'on parle comme langue à l'école
- 4) N – Français
- 5) E – Voilà le français
- 6) P – Français
- 7) E – Toi tu le sais aussi + alors est-ce que vous pensez que tout le monde parle cette langue
- 8) M – Non
- 9) N – Non
- 10) P – Non
- 11) E – Non + au moins vous êtes tous d'accord + est-ce que tout le monde comprend le français
- 12) M – Euh : non
- 13) E – Non
- 14) N – Ben regarde par exemple « bonjour » c'est « bonjour »
- 15) E – Oui + et est-ce qu'il y a des gens qui comprennent pas quand tu dis bonjour
- 16) N – ben ma maman elle comprend parce qu'elle parle français + et mon frère aussi et mon papa et ma sœur aussi
- 17) M – mais ma mamie qui elle habite en Espagne elle apprend le français + mais elle sait pas encore qu'est-ce que ça veut dire « bonjour »
- 18) N – (En)fin mon frère il dit « salut » mais
- 19) E – Ah il dit « salut » + il dit pas « bonjour » + c'est quoi la différence entre « salut » et « bonjour » + on verra une autre fois + est-ce que vous en connaissez des gens qui ne parlent pas français + Kjara toi tu parles français
- 20) N – c'est pas kjara
- 21) E – Euh c'est pas Kjara c'est Magda + toi tu parles français
- 22) M – Oui et aussi euh italien
- 23) E – Ah tu parles aussi d'autres langues
- 24) P – Euh moi aussi je sais faire dans euh dans des autres langues
- 25) E – Et est-ce que tu connais des gens qui parlent pas du tout français
- 26) P – Euh oui les gens qui parlent anglais
- 27) E – D'accord il y a des gens qui parlent anglais et qui ne parlent pas français + et toi Nathan tu connais des gens qui parlent pas français
- 28) N – euh : j'connais Kjara + Magda
- 29) M – Flora
- 30) N – Flora
- 31) E – mais elles elles parlent français mais elles parlent aussi d'autres langues + c'est ça que tu veux dire
- 32) N – Elles parlent aussi vietnam
- 33) E – Elle parle aussi vietnamien + Flora + elle parle aussi vietnamien + d'accord + donc des gens qui connaissent d'autres langues donc vous en connaissez dans la classe + on a déjà dit qu'il y en avait trois + il y avait Flora Magda Kjara + est-ce que dans le quartier vous connaissez des gens qui parlent d'autres langues aussi
- 34) M – Euh pas moi
- 35) E – Ou dans vos maisons ou :
- 36) M – Ah oui + hum + moi je connais des voisins qui sont de mon étage ils parlent euh : desfois en français et des fois en espagnol
- 37) E – D'accord + et toi Paul tu connais des gens qui parlent d'autres langues
- 38) P – Hum : desfois mon papa et ma maman ils discutent en anglais

- 39) E – Ah bon + des fois ils discutent en anglais + et toi Nathan tu connais des gens qui parlent d'autres langues
- 40) N – Ben j'ai + Assia elle parle + elle parle :
- 41) E – Elle parle en français mais est-ce que + des fois tu l'entends parler d'autres langues Assia
- 42) N – euh :
- 43) E – Tu l'as déjà entendu parler une autre langue
- 44) N – Non
- 45) E – On sait pas + Alors à quoi ça sert de parler tous la même langue + à votre avis + Paul qu'est-ce que t'en penses
- 46) P – Euh à + à se comprendre
- 47) E – Ah ben voilà + à se comprendre + je suis tout à fait d'accord avec toi + à se comprendre + et à quoi ça peut servir de parler d'autres langues
- 48) M – Euh si on est des autres : pays
- 49) E – Si on va dans d'autres pays
[...]
- 50) E – Est-ce que tu connais des mots dans d'autres langues toi + Nathan + tu connais des mots dans d'autres langues +++ Et Magda tu connais des mots dans d'autres langues
- 51) M – Italien français et espagnol
- 52) E – Italien français et espagnol donc ça c'est le nom des langues italien français et espagnol + tu connais trois langues toi + qu'est-ce qu'il y a comme différences entre les langues alors
- 53) M – qu'on parle en différents mots
- 54) E – On dit des mots différents + c'est ça qui est différent
- 55) P – Et aussi qu'on dit pas les mêmes choses
- 56) E – Et on dit pas les mêmes choses d'accord + qu'est-ce qui est différent + qu'est-ce que tu entends de différent + pour quoi tu dis « on dit pas les mêmes choses » qu'est-ce qui est différent
- 57) P – Ben en anglais au lieu de dire « non » on dit « no »
- 58) E – Ah voilà c'est le mot qui est différent + et le bruit aussi ça fait pas le même bruit + avec son oreille on n'entend pas la même chose « non » et « no » + bon est-ce que vous avez envie d'apprendre d'autres langues
- 59) M – Oui
- 60) E – Encore d'autres toi + tu en connais déjà trois
- 61) M – Ouais + chinois
- 62) E – Chinois + et toi tu as envie d'apprendre d'autres langues toi ou pas
- 63) P – Je sais pas- anglais ça me suffit
- 64) E – Anglais ça te suffit + donc tu as envie d'apprendre l'anglais ou tu le parles déjà
- 65) P – Ben j'ai envie d'apprendre l'anglais
- 66) E – T'as envie d'apprendre l'anglais + et toi Nathan + t'as envie d'apprendre d'autres langues
- 67) N- Moi j'ai envie de
- 68) M – Moi j'ai envie d'apprendre le chinois
- 69) N – Moi j'ai envie d'apprendre aussi l'anglais

Annexe 21

Transcription H' (notée TH') : Séance 1

Ecoute comptine en vietnamien

- 1) E – Alors qu'est-ce que + à quoi elle vous a fait penser cette musique ?
- 2) L – drôle
- 3) E – Elle était drôle ? [...] Elle vous a fait un peu rigoler oui + Est-ce que quelqu'un a pensé autre chose ?
- 4) L – Moi j'ai pensé autre chose
- 5) N – Moi j'pense qu'elle parle en autre langue
- 6) F – Elle parle en vie(t)nam
- 7) E – Elle parle en vietnamien +
- 8) L – Non, non
- 9) E – Chut + T'as reconnu + Flora + qu'elle parlait en vietnamien ? [...] est-ce que tu as compris des choses ?
- 10) F - Parce que en fait quand j'étais peti(te) ma maman elle me chantait
- 11) E – Elle te chantait cette chanson-là ?
(F acquiesce)
- 12) E – Et alors qu'est-ce que ça raconte ?
- 13) F – Après j'étais dormir quand j'étais bébé
- 14) E – C'était une chanson pour aller dormir + Donc Flora + elle a compris qu'c'était une chanson pour aller dormir qu'elle écoutait quand elle était petite + De quoi elle parle cette chanson ?
- 15) F - Elle parle (en/au) bébé
- 16) E – Elle parle en bébé ? Elle parle d'un bébé d'accord + Est-ce que tu as compris d'autres mots ? t'as compris des mots dedans ? qu'est-ce que t'as compris comme mots ?
- 17) F- Euh mots de : de la + la chanson de la + la : maman là.
- 18) E – la chanson de la maman ? d'accord !

Annexe 22

Transcription I (notée TI) : Séance 2

2.1. Discussion sur la langue française

- 1) E – Alors où est-ce qu'on parle français ?
- 2) L – En France
- 3) E – En France première réponse + Est-ce qu'il y a d'autres idées ?
- 4) N – Moi + en français
- 5) E – Non, en France dans notre pays on parle français + est-ce qu'il y a d'autres endroits ?
[...] (Pas d'autres idées)
- 6) E – Alors ici, en France avec qui vous parlez français ?
- 7) M - Alors moi j' parle français avec mon p'tit frère avec mon papa italien avec ma maman espagnol
- 8) E- Donc avec ton p'tit frère tu parles français ?
- 9) M – oui
- 10) E – Dans la classe on parle quoi ?
- 11) Elèves – Français !
- 12) E – Français dans la classe
- 13) L – Et moi avec mon p'tit frère je parle en italien
- 14) E – Avec ton p'tit frère t'es sûr ? il va pas à l'école ton p'tit frère ?
- 15) L – Non il va pas aller à l'école
(Brouhaha) [...]
- 16) K – Moi avec ma maman et mon papa j' parle en albanais
- 17) E – Avec ta maman et ton papa tu parles en albanais + Mais quand tu viens à l'école tu parles quoi ?
- 18) K – Français
- 19) E – Flora, avec qui tu parles français toi ?
- 20) F – Avec mon papa
(Léo pleure. Les enfants discutent entre eux.)
- 21) E – qu'est-ce qui se passe Léo ?
- 22) A – Il dit que c'est vrai
- 23) E – Si il dit qu'à sa maison il parle italien ça veut dire que c'est vrai ? Mais alors l'autre fois il nous a dit qu'il parlait albanais donc on sait pas trop qu'est-ce qu'il parle.
- 24) K – Euh + c'est moi je parle albanais euh
- 25) E - Toi tu parles albanais + mais quand tu parles en albanais est-ce que Léo il comprend ?
- 26) K – Euh non + non non non
- 27) E – Alors il parle pas albanais + alors on va essayer de savoir qu'est-ce qu'il parle + peut-être qu'il parle une autre langue à sa maison et qu'il ne connaît pas le nom + Alors on va essayer de partir à la recherche de ça +
[...]
- 21) E – A quoi ça sert, qu'on parle tous français dans la classe ?
- 22) P – A se comprendre
- 23) L – A se comprendre
- 24) E – il y a plein d'enfants qui m'ont dit « on ne sait pas » + mais Paul il avait trouvé une réponse + ça sert à se comprendre de parler tous la même langue +
- 25) K – Moi j' comprends bien
- 26) E - Alors + toi + maintenant que tu parles un peu français + tu comprends + et quand tu es arrivée en France + est-ce que tu comprenais ?
- 27) K - ++
- 28) E – Tu ne t'en rappelles plus ? ++ Tu comprenais ou tu comprenais pas quand tu es arrivée
- 29) K – non j' comprenais pas
[...]

2.2 Réaction après écoute de Fra Martino

- 30) E – Alors qu'est-ce que c'est que cette chanson ?
- 31) A- En albanie ?
- 32) M – En italien !
- 33) L – En français

- 34) E – En français L ? est-ce que c'est la même que celle qu'on a chanté tout à l'heure ?
 35) Elèves – Non
 36) E – Tout à l'heure on a chanté « frère Jacques »
 37) M – C'est en italien !
 38) E – C'est en italien ? T'as reconnu des mots en italien ?
 39) M – Oui j' parle italien t'as oublié ?
 40) E – Oui + alors qu'est-ce que t'as reconnu comme mots ?
 41) M – Ok + alors ++ « cloches » euh « ding ding dong » euh
 35) Elèves – (*rires*) ding ding dong
 35) E – dormi tu dormi tu
 36) Elèves - dormi tu
 37) E - qu'est-ce que ça veut dire « dormi tu » ?
 38) N – Dormir !
 39) Elèves s'amuse à répéter– dormi tu dormi tu dormir tu dormir
 40) E – « Dormir » ça ressemble !
 41) Tous - dormi tu (rires)
 42) E – ça ressemble à « dormez-vous »

2.3 Réaction après écoute en Albanais –

- 43) K – Là c'est en albanais + j'entends que en albanais + ça veut dire que on dort en albanais + ça veut dire : + dormez
 44) E – Quand il dit « a po fle + a po fle » + c'est ça qui veut dire on dort
 45) K – oui
 46) E – Ah elle a rec- elle a entendu des mots Kjara
 47) K – Oui j'ai entendu XXX c'était ça que c'était pas facile avant + avant l'autre chanson
 48) E – Avant l'autre chanson
 49) K – Celle-là elle est plus mieux
 50) E – Celle-là elle ressemble bien à l'albanais

2.4 Réaction après écoute en Anglais

- 51) E – Alors qui a reconnu ?
 52) A – Moi + Ah mais il est en train de dormir sur moi
 53) E – En quelle langue + c'était là
 54) L – En italien
 55) M – En anglais
 [...]
 56) E – En anglais + elle était en anglais + Donc on a écouté dans trois langues + on a écouté + même dans quatre langues + la première c'était+
 57) P – Français
 58) M – Italien
 59) E - Non + la première première qu'on a chanté +
 60) Les élèves – Français
 61) E- La deuxième
 62) M – Italien
 63) E – Italien + la troisième
 64) M – Albanais
 65) E – Albanais
 66) K - Albanais
 64) E – Et la dernière +
 65) K – A po Fle
 66) E – En anglais + A po fle + c'était en +
 67) K – En : albanais
 [...]
 68) E – Alors + où est-ce qu'on parle albanais + Dans quels pays on parle albanais ?
 69) P – En Albanie
 70) E – Oui + en Albanie
 71) K – En Albanie + Oui ben + chez ma mamie
 72) E – Alors si on regarde le drapeau de l'albanie c'était celui – là . Elle avait pas colorié +
 73) K – Oui c'est lui

- 74) E – Voilà c’est le drapeau de l’Albanie + le drapeau albanais + donc on parle albanais en Albanie + Où est-ce qu’on parle italien +
- 75) P – En Italie
- 76) E – En Italie + En Italie + alors le drapeau de l’Italie on l’avait colorié l’autre fois + en Italie on parle Italien [...] Et où est-ce qu’on parle anglais
- 77) P – En Angleterre
- 78) E – Alors on parle anglais dans plein de pays + en Angleterre + ça c’est le drapeau anglais
- 79) M – Ah c’est moi qui l’a fait
- 80) E – Et on parle aussi anglais aux Etats-Unis + en Australie + Et il y a des pays d’Afrique aussi au Kenya on parle anglais
- 81) N – En Australie
- [...]
- 82) N – Claire en fait + moi j’suis déjà allé en Italie
- 83) M – Moi beaucoup de fois
- 84) N – Quand j’étais bébé
- 84) E – Est-ce que tu avais entendu que les gens ils parlaient une autre langue en Italie +++ Tu t’en souviens pas
- 85) N – Ben j’pouvais pas parce que j’étais bébé
- 86) E – Ah ben si t’étais bébé tu pouvais pas entendre ouais
- 87) A – Moi j’pouvais l’entendre mais j’y suis même pas allée

Apprentissage de la chanson en italien (plusieurs répétitions tous ensemble)

Puis répétitions de la chanson en albanais.

- 88) E – Alors à quoi ça sert de parler une autre langue ?
- 89) L – En français
- 90) E – Oui mais une autre langue à quoi ça sert
- 91) I – En italien
- 92) E – par exemple + Kjara + elle sait parler albanais + Magda elle sait parler italien et espagnol + Flora elle sait parler vietnamien et il y en a peut-être d’autres qui savent parler d’autres langues
- 93) A – Moi je sais parler français
- 94) E – Français + mais à quoi ça sert de parler d’autres langues
- 95) P – Moi je sais dire quelques mots en anglais
- 96) E – Toi tu sais quelques mots en anglais
- 97) A – Pour s’écouter
- 98) E – Oui et puis si on va dans d’autres pays + Si on va en Italie + qu’est-ce qu’on va parler en Italie
- 99) Elèves – En italien
- 100) E – Ben oui + et si on ne sait pas + si on sait que parler en français comment on va faire
- 101) A – Oh
- 102) N – On va pas comprendre
- 103) E – On va pas comprendre [...]

Annexe 23

Transcription J (notée TJ) : Séance 3

3.1 Récupération de 2 fiches sur les langues parlées : Nathan (français, douala, mina). Paul (français)

- 1) E - Dans la famille de Nathan, il y a écrit qu'on parle le français, le mina et le douala. Alors qui est-ce qui parle ces langues ?
- 2) N - Mon papa et ma grand-mère.
- 3) E - [...] Quand elle parle avec papa elle parle dans une autre langue ?
- 4) N - Oui, pas français.
- 5) E - Pas français. Alors est-ce que tu sais si c'est douala ou si c'est mina, qu'elle parle, ta grand-mère ?
- 6) K - Douala.
- 7) E - Donc, la grand-mère de N, elle parle une nouvelle langue, qu'on ne connaissait pas, qui s'appelle le douala.
- 8) A - Douala ?
- 9) E - Douala
- 10) N - C'est pas une nouvelle langue, elle parle, elle parle depuis longtemps !
- 11) E - Oui tu as raison, c'est pas une nouvelle langue. C'est juste que nous, on avait déjà donné des noms de langues. Vous vous rappelez des noms de langues qu'on avait dit dans la classe ?
- 12) M - oui
- 13) E - qu'est-ce qu'on avait dit comme noms de langues ?
- 14) P - Anglais
- 15) M - Italien
- 16) P - Espagnol
- 17) Elèves - Chinois, français
- 18) E - Et est-ce qu'on avait dit douala ?
- 19) Elèves - non
- 20) E - On n'avait pas dit douala. Donc aujourd'hui, on a trouvé un nouveau nom qu'on connaissait pas : le douala.
- 21) L - Moi j' parle en chinois. Depuis ce matin j' parle en chinois.

3.2 Rappel de la séance précédente.

Ecoute des chansons

Français - reconnu

3.3 Ecoute de Fra Martino :

- 37) P - En anglais ?
- 38) N - Espagnol !
- 39) I - Italien !
- 40) A - Espagnol ! Italien ?
- 41) E - Oui, c'est en italien
- 42) A - On peut chanter en albanie ?

Ecoute en albanais

43) « A po fle » il dit.

Ecoute de Brother John - chant

- 44) Elèves - Italien ? Italien !
- 45) N - albanais
- 46) A - Non
- 47) M - Anglais !
- 48) P - Anglais

- 49) E – Anglais + ça peut pas être albanais ou italien on a déjà écouté + c'était pas comme ça + alors je remets c'était en anglais écoutez bien
- 50) K – Moi je veux encore chanter en albanais
- 51) A – Kjara elle veut chanter en albanais
- 52) E – On l'écoute en anglais
- [...]
- 53) E - On va écouter la chanson dans des nouvelles langues qu'on n'a pas encore écoutées.
- 54) K – En albanais
- 55) E – En albanais on l'a déjà écoutée + on la chante une fois tous ensemble en albanais
- 56) M - On n'a pas chanté en espagnol
- 57) E – On la chante une fois en albanais tous ensemble

3.4 Ecoute en espagnol.

- 58) E - Est-ce que quelqu'un reconnaît la langue ?
- 59) Elèves - Italien ? Albanais ?
- 60) M - Espagnol

3.5 Reconnaissance des prénoms :

- 61) E – Fra martino + campanaro + alors comment il s'appelle en italien ?
- 62) M – Martino
- 63) E – Bravo + Il s'appelle...
- 64) M – Ah c'est comme mon papa !
- 65) A – Martino + Martino
- [...]

En albanais (S3.6)

- 66) E – Vla Jakup, Vla Jakup, A po fle A po fle + C'est quoi le prénom alors
- 67) Elèves - la jakup ? Vla jakup ?
- 68) E – Alors en français on dit comment ? On dit « Frère Jacques » Le prénom +
- 69) N – Frère Jacques
- 70) E - Est-ce qu'il est tout au début + le prénom ?
- 71) Elèves - Non +
- 72) E – Donc le prénom + en albanais + ça pourrait être quoi + « vla jakup + vla jakup »
- 73) A – yaya
- 74) N – laya
- 75) E – Ah : Est-ce qu'il est tout au début + quand je dis Frère jacques + est-ce que le prénom Jacques + il est tout au début
- 76) Elèves- Non + oui + Non
- 77) E – Non + il n'est pas au début + donc + si je dis en albanais « Vla jakup » + alors ça pourrait être quoi le prénom ?
- 78) N - Kup
- 79) E – Kup
- 80) A – Kup
- 81) E – Alors c'est pas tout à fait « kup » + le prénom en albanais c'est « Jakup »
- [...]
- 82) A - La ya yajakup + Yakup + C'est yajakup + yayayajakup
- [...]

Ecoute de la chanson en espagnol puis :

- 83) E chante : “Lego Diego, Lego Diego”+ donc ça va être quoi le prénom ?
- 84) M – Diego !
- 85) N – Lego Diego
- 86) A – Diego
- 87) E - Donc le prénom ça pourrait être quoi ?
- 88) Les élèves : Diego !
- 89) E – Diego+ bravo + Lego ça va être frère et Diego + vous avez trouvé + donc bravo les filles + Diego

Ecoute de la chanson en Portugais, puis :

- 90) E (en chantant) - Frei tiago

- 91) Elèves - Iago ! Iago, Iago !
- 92) E - pas tout à fait... Frei Tiago, Frei Tiago
- 93) Un élève – Frei tiago
- 94) Un élève – Frei tiago
- 95) Un élève - Frei
- 96) E - Alors « frei » + ça va être « frère »
- 97) Elève- Frei Tiago
- 98) E – Tiago + Tiago + ça va être le prénom en portugais

En allemand : Bruder Jakob. Pendant l'écoute, les élèves donnent leurs réponses

- 99) Un élève - Bunder ya + der ya
- 100) Un élève - Yaco
- 101) Un élève - Yaco
- 102) Un élève - Tiago
- 103) E – C'est pas « Tiago » en allemand + écoutez bien + ouvrez vos oreilles [...]
- 104) Un élève - Bruder yacob
- 105) un élève - Kuder ya

(Les élèves ne parviennent pas à trouver)

L'enseignant lit les prénoms un par un (Jakup, Jakob, Jacques, John) et demande la langue :

- 106) E - Jakup, c'est en quelle langue ?
- 107) K – Albanais
- 108) E – Celui-là, c'est Jakob. C'était en quelle langue ? Quelqu'un s'en souvient ?
- 109) Un élève – Jakob
- 110) A – Guinée ?

Jacques : langue française reconnue par la plupart

Martino : langue italienne reconnue par la plupart

John - chanson chantée – prénom reconnu par deux enfants

Annexe 24

Transcription K (notée TK) : séance 4

4.1. Retour de fiches enquête sur les langues parlées à la maison

Elève Iliès – Français, arabe

- 1) E – Iliès + ton père + il ne parle pas la langue française ? Il parle une autre langue ?
- 2) I – Ouais + l'autre langue que ma mère elle a écrit
- 3) E - L'autre langue que ta mère elle a écrit + alors moi j'ai + je lis + c'est « arabe » + C'est ça qu'il parle ton papa ? Et avec qui il parle cette langue ?
- 4) I - Avec maman desfois
- 5) E - Avec ta maman desfois, d'accord. Et est-ce que tu comprends ce qu'il dit ?
- 6) I - Moi j'connais des mots + mais y a des mots que j'connais pas

Elève Assia - français, soussou

- 7) E- Tu sais ce qu'elle a écrit ? Tu nous dis ce qu'elle a écrit ?
- 8) A – Et ben maman, ma maman avec Anne-Sophie ... Anne Sophie + elle a la peau beige, et elle parle en français avec Anne-Sophie, et avec ses copines et ben elle parle en soussou.
- 9) E – Elle parle en soussou avec ses copines. Est-ce que tu comprends un petit peu le soussou ?
- 10) A – Oui. Le soussou, je comprends le soussou, mais le soussou, je comprends que le soussou, et ben le soussou, c'est chopalin, mais chopalin c'est du papier.
- 11) E- Choupalan, c'est du papier ? C'est du papier en soussou ?
- 12) A – oui, c'est comme ça qu'on dit en soussou.

4.2. Rappel des chansons.

Les enfants se souviennent de prénoms : Jacques, Martino, kup, Jakup

Un enfant se souvient qu'en albanais on ne dit pas « ding ding dong » mais « bim bam, bum »

4.3. Lecture de Madlenka

Hypothèse sur la couverture :

« Ça parle de toutes les langues parce qu'il y a des différences de lettres », « Ça parle de quelque chose », « Une ville », « Une fille », « Une ville de langues »

Hypothèse sur ce que Madlenka va répondre à la question « où étais-tu passée ? » :

« A l'école », « elle va faire une promenade », « aux toilettes », « dans la ville ».

Questions sur la fin de l'histoire :

Est-ce qu'elle a vraiment fait le tour du monde ? « Non »

Pourquoi a-t-elle dit ça ? « Parce que sa dent elle a bougé », « Parce qu'elle ment »,

Qui a-t-elle rencontré : « Tout le monde ! »

Annexe 25

Transcription L (notée TL) : séance 5

L'enseignante m'informe de l'absence de 3 enfants.

Elle me rapporte aussi que Assia a été très fière d'aller expliquer à une autre enseignante que sa maman parlait le soussou à la maison.

Léo, qui n'avait rapporté aucun document jusqu'à présent, et dont on n'arrivait pas à savoir ce qu'il pouvait entendre comme langue chez lui, a rapporté la fiche des bonjour. Sa maman a écrit bonjour en italien.

1. Rappel de l'histoire de Madlenka

- 1) E - Est-ce que vous vous souvenez de ce livre
- 2) Tous - oui
- 3) A - Oui + Madlenka
- 4) E - Alors de quoi ça parlait

(Brouhaha)
- 5) E - Alors+ on ne parle pas tous en même temps+ Iliès
- 6) I - Madlenka
- 7) E - Madlenka + alors + qu'est-ce qu'elle faisait Madlenka
- 8) I - En fait + elle disait à tout le monde que +++ déjà : +
- 9) E - Elle disait à tout le monde que :
- 10) I - qu'elle a une dent qui bouge
- 11) E - qu'elle a une dent qui bouge + Magda
- 12) M - Elle allait dans toute la ville
- 13) E - Elle allait dans toute la ville + Magda + qu'est-ce qu'elle faisait dans toute la ville
- 14) P - Heu
- 15) I - Elle demandait est-ce que + heu + en fait + en fait elle disait + elle disait j'ai une dent qui bouge aux gens + ils parlaient pas sa langue + donc en fait elle était triste
- 16) E - Elle était triste parce qu'ils ne parlaient pas sa langue + On ne sait pas trop + elle n'a pas dit dans l'histoire + Qu'est-ce que tu en penses Nathan
- 17) N - mm + ben en fait + moi + en fait elle était + elle avait + sa dent elle bougeait donc en fait elle est allée voir les monsieur qui étaient dans la rue et en fait elle a dit j'ai ma dent qui bouge + et en fait et elle disait d'abord son prénom + et elle disait je m'appelle Madlenka et + et
- 18) E - Et les gens + qu'est-ce qu'ils lui disaient
- 19) N - Ils disaient en ang- le premier monsieur + il disait Madlenka+ comme elle s'appelait + et les autres ils parlaient anglais
- 20) E - Les autres ils parlaient anglais ? Est-ce qu'ils parlaient tous anglais les autres
- 21) Les élèves - non
- 22) I - différentes langues
- 23) E - Différentes langues
- 24) N - Espagnol
- 25) E - Espagnol. Il y avait quoi comme autres langues
- 26) N - Italien
- 27) A - Français
- 28) E - Français
- 29) M - Guinée
- 30) E - Alors la langue de Guinée, tu te souv- c'est quoi ta langue
- 31) N - Douala
- 32) E - Douala, est-ce que Madlenka elle a rencontré quelqu'un qui parlait douala
- 33) Les élèves - non

- 34) E – Non. Elle aurait pu hein. Mais il n’y avait personne qui parlait douala dans sa ville. Et les gens qu’est-ce qu’ils lui disaient dans leur langue +++ Quand elle arrivait, ils lui disaient quoi + Le premier mot qu’ils disaient c’était quoi
- 35) M – Madlenka
- 36) E – Madlenka + non. Qu’est-ce qu’on dit quand on rencontre quelqu’un ? Qu’est-ce que c’est la première chose qu’on dit quand on rencontre quelqu’un
- 37) N – Heu
- 38) E – On dit
- 39) N – Bonjour
- 40) E – Bonjour + donc qu’est-ce qu’ils lui disaient les gens
- 41) N – Bonjour en espagnol
- 42) E – Bonjour en espagnol + bonjour en :
- 43) N – En français + bonjour en anglais + bonjour en italien +
- 44) A – bonjour en :
- 45) E – Alors + il y en avait un qui parlait indi- +, il y en avait un qui parlait :
- 46) A – français
- 47) E – une dame qui parlait + heu + une langue du tibet + je crois
- 48) A – Tibet
- 49) E – Alors en espagnol + il disait « Hola Magdalena » + ils avaient changé le prénom aussi + vous vous rappelez
- 50) A – mmm
- 51) E – donc Madlenka + desfois + ils disaient d’autres noms +++ En Allemand « Guten tag Magda laisse-moi te raconter une histoire » + « Buongiorno Madalena + ça mérite un cadeau » + « Sathsariakal Madela + quelle bonne nouvelle » + « Bonjour Madeleine + il faut fêter ça » + Donc ils lui avaient dit bonjour dans plein de langues + mais je vois que vous vous en souvenez bien + tu t’en souvenais + toi
- 52) M – mais il y en avait en italien
- 53) E – Même en italien + c’était comment en italien
- 54) M – Je ne sais pas
- 55) E - Alors est-ce que + est-ce que Magda peut nous le dire en Italien
- 56) M – Heu
- 57) E - comment on dit bonjour en italien
- 58) M - Ciao
- 59) E – Ciao + Alors « ciao », ça veut dire un autre mot français + c’est « salut » + c’est pas tout à fait « bonjour » + quand est-ce qu’on dit « salut » et quand est-ce qu’on dit « bonjour »
- 60) A – Heu
- 61) M – le matin
- 62) E – Alors + le matin + est-ce qu’on peut dire salut le matin
- 63) Les élèves - oui
- 64) E – Oui + est-ce qu’on peut dire bonjour le matin
- 65) M – heu oui
- 66) E – Donc c’est pas ça la différence
- 67) A – On peut dire « salut » la nuit + et on peut dire « bonjour » la nuit
- 68) E – la nuit + on va dire plutôt « bonsoir » ou « bonne nuit » + mais + si vous rencontrez la maîtresse + est-ce que vous allez lui dire + qu’est-ce que vous allez lui dire à la maîtresse
- 69) L – Bonjour
- 70) E – Bonjour ? qu’est-ce que vous en pensez + les autres
- 71) M – Bonjour
- 72) E – Bonjour + Est-ce que vous allez lui dire « salut » à la maîtresse
- 73) Les élèves - oui
- 74) E – On dit « salut » à la maîtresse
- 75) L – Non
- 76) Les élèves - non + on dit « bonjour »
- 77) E – On dit bonjour + et à qui on va dire salut
- 78) A – Ben + à ses potes
- 79) E – A ses potes + à ses copains + « salut » c’est pour des copains + c’est pas pour des gens-

- 80) A – Et c'est pour les potes
- 81) E – et en italien + Alors comment on dit quand on veut dire bonjour à ses potes + redis-nous Magda
- 82) N – On dit no
- 83) E – on dit ch-
- 84) Les élèves - Ciao
- 85) E - Ciao
- 86) N – Ben par exemple + moi + quand je vais partir à Paris je vais dire « ciao » à mon lapin
- 87) E – Oui + voilà + ça veut dire au revoir en fait + Ça veut dire « ciao, salut, ciao »

2. Travail sur les fiches enquêtes de M. Chat « bonjour » dans différentes langues

- 88) E – Alors voilà vos fiches + que vous avez rapportées + et même Léo a rapporté une fiche
- 89) L – Oui + j'ai rapporté une fiche
- 90) A – de Monsieur Chat
- 91) E – Alors qu'est-ce qu'il y a écrit + il y a écrit « en italien + on dit » + alors est-ce que tu te souviens comment on dit en italien
- 92) L – heu+++ Buongiorno
- 93) E – super + redis-le bien fort
- 94) L – Buongiorno
- 95) E – Ensuite + en arabe + Alors en arabe + c'est R qui l'a apporté + Alors comment on dit bonjour en arabe + Iliès
- 96) I – Salam aleikoum
- 97) (Rires)
- 98) E – redis-le bien fort
- 99) I – Salam aleikoum
- 100) E – Salam aleikoum + alors maman elle a dit que tu disais que salam + Tu dis que « salam »
- 101) I – Heu ouais
- 102) E – Salam + comme ça Dis-le nous
- 103) (Rires des élèves)
- 104) R – Salam
- 105) E – Salam
- 106) N – Salam aleikoum
- 107) E – Salam + alors on peut dire soit salam + ou salam aleikoum +
- 108) I – Salam + on peut dire ça
- 109) E – Alors ensuite on a Magda elle nous a apporté 3 langues + alors en italien + en italien + on l'a déjà dit + tu nous le redis
- 110) M – Ciao
- 111) E – Ouais + ou alors :
- 112) A – Ciao
- 113) E – Ciao, c'est salut on a dit + Comment on dit bonjour
- 114) L – Buongiorno
- 115) M – Buongiorno
- 116) E – Buongiorno + Là Léo il le sait bien aussi
- 117) E – En espagnol + comment on dit
- 118) M – Heu :
- 119) E – Buenos
- 120) M - Buenos dias
- 121) E – Buenos dias
- 122) N – Buenos dias + j'aime bien ce mot
- 123) E – T'aimes bien + on le redit tous ensemble alors + allez
- 124) Tous - buenos dias
- 125) L – Même le train il dit ça + comme si j'ai appelé le train
- 126) E - Le train
- 127) A – Buenos dias + buenos dias
- 128) L – Moi aussi + j'ai appelé ça comme le train
- 129) Des élèves - Buenos dias

- 130) E – Alors + maman elle a écrit une autre langue + en basque + est-ce qu'elle t'a dit comment on le prononce
- (Les élèves font du bruit)[...]
- 131) E – Est-ce que tu sais comment on le dit en basque + Est-ce que maman t'a dit comment on le prononçait +
- 132) M – je sais pas
- 133) E – alors en basque + c'est comment en basque
- 134) A – sala
- 135) E – Tu ne l'as pas dans ta tête
- 136) M – Salam aleikoum
- 137) E – Non + c'est pas salam + c'est + y a marqué « egunon »
- 138) Les élèves – egunon
- 139) E – Est-ce que tu sais comment on le prononce + Egunon
- 140) M – Oui
- 141) N – Egunon
- 142) E – Egunon + en basque
- 143) L – Egunon
- 144) E – Et le dernier + au Togo + on parle mina + et donc on dit « Ndi na wo »
- 145) A – Ça veut dire quoi
- 146) E – Ça veut dire « bonjour » + Ndi na wo + Vous le répétez tous
- 147) Tous – Ndi na wo
- 148) E – Ndi na wo
- 149) Tous – Ndi na wo + ndi na wo + ndi na wo
- 150) N – On n'a pas fait Assia
- 151) E – On n'a pas fait Assia + Assia + est-ce que tu sais comment on dit bonjour en soussou + puisque maman elle parle soussou
- 152) L – Soussou + soussou c'est un dragon
- 153) A – Talan guiné
- 154) E – C'est comme ça + alors moi + on m'a dit qu'en soussou on disait Ikéna
- 155) N – Ikéna
- 156) A – Ikéna
- 157) E – Ikéna + Tu as déjà entendu Ikéna
- 158) A – Non
- 159) E – Non. Alors, il faut que tu demandes à maman comment on dit bonjour en soussou + Tu lui demandes pour la prochaine fois + tu penses à lui faire remplir la fiche
- 160) M – mmm
- 161) L – En soussou on dit bonjour

3. Répétition de chacun des bonjours

Les enfants prennent plaisir à répéter

4. Ecoute des bonjour EOLE Audio 1

Les élèves reconnaissent les expressions déjà vues.

5. Enregistrement d'un bonjour choisi par chaque enfant

- 162) M - Buenos dias
- 163) I – Salam aleikoum
- 164) L – Buongiorno
- 165) A – Buongiorno, non salam aleikoum
- 166) N – Heu, c'est quoi qui fait le Togo + Ndi na wo
- Deuxième tour
- 167) M – Buongiorno
- 168) L – Non, il faut pas dire comme moi

Annexe 26

Transcription M (notée TM) : séance 6

L'enseignante m'informe de l'absence de 3 enfants.

Rappel de la dernière séance

- 1) E – La dernière fois Paul et Flora n'étaient pas là + donc Assia + Iliès + et Léo + est-ce que vous pouvez leur expliquer ce qu'on a fait la dernière fois
- 2) A – On a on a on avait pris le ballon + On avait jeté sur la main de quelqu'un
- 3) E – Oui et quand on lui lançait le ballon et qu'est-ce qu'on devait dire quand on lançait le ballon ?
- 4) L – Buongiorno
- 5) E – Buongiorno + c'est quoi buongiorno
- 6) L – Buongiorno
- 7) P – c'est en italien
- 8) I – Salam aleikoum
- 9) I - Salam aleikoum
- 10) E – Et on devait dire aussi
- 11) L – non c'est pas
- 12) I – Salam
- 13) E – Alors c'est en italien + et on devait dire aussi « salam aleikoum » + C'est en quelle langue « salam aleikoum »
- 14) F - anglais
- 15) A – arabe
- 16) A – arabe
- 17) L - non
- 18) E – arabe + elle a raison
- 19) L – Non c'est pas
- 20) E- Et ça veut dire quoi + tout ça « buongiorno » et « salam aleikoum » + ça veut dire quoi
- 21) A – « bonjour »
- 22) [...]
- 23) E – Ensuite M euh Magda nous avait dit que en basque ça se disait « egunon »
- 24) Tous – egunon
- 25) E – Egunon
- 26) L –« egunon » + c'est beurk « egunon »
- 27) E – Ça te plaît pas ce mot
- 28) L – Non + ça m'plait pas ce mot
- 29) E- Alors Nelson il nous avait rapporté + rapporté également une autre langue + en mina + c'est une langue qu'on parle au Togo le mina + le Togo c'est en Afrique
- 30) L- Le Togo
- 31) E – Voilà + et en mina ça se dit « ndi na wo »
- 32) Plusieurs – « ndi na wo »
- 33) E – ndi na wo
- 34) L – « ndi na wo » c'est en ninja (rires)
- 35) E – non c'est en mina. On le redit tous ensemble
- 36) Tous – ndi na wo + ndi na wo
- 37) [...]
- 38) E- et alors j'avais gardé la feuille de Paul + on l'a pas dite encore donc Paul vas-y tu nous expliques ce que t'avais rapporté toi comme bonjour
- 39) P – C'est « yo napot »
- 40) E – Yo napot
- 41) A – Yo napot
- 42) E – Et c'est dans quelle langue « yo napot »
- 43) P – En hongrois

[...]

- 44) E – Alors est-ce que Flora est-ce que ça te revient comment on peut dire « bonjour » en vietnamien
45) F – Sin tchao
46) E – alors + on va bien l'enregistrer et vous allez bien l'écouter + Tu le dis un peu fort + attends [...]
47) F- Chin tchao
48) E – Chin tchao + on le répète tous ensemble
49) Tous – Chin tchao
50) E – Chin tchao + Donc quand on rencontre quelqu'un c'est ce qu'on dit + « chin tchao » + est-ce qu'on fait un petit mouvement + est-ce qu'on tend la main + comment on fait
51) F- On tend la main
52) E – On tend la main et on dit « chin tchao »
53) L- Chin chao
54) E- Chin tchao + Super + alors on a appris deux nouveaux « bonjour » aujourd'hui
55) P – Chin Tchao
56) E – En hongrois, qui se souvient en hongrois
57) A - Moi
58) E – Vas-y
59) A – Euh sais pas
60) E – Alors Paul redis-nous en hongrois
61) P - Yo na pot
62) Tous – Yo na pot
63) E – Yo na pot + vous le répétez
64) Tous - Yo na pot
65) A – Yo na pop
66) E – NapoT
67) L – Ya pot
68) A – Yo na pop
69) E – Non + tu entends Assia le dernier son ? « napot »
70) A – Yo na pop
71) E – Arrête
72) P – Non c'est pas comme ça « yonapop »
73) E – Vas-y dis le bien
74) A – Yo na pot
75) E – Voilà + et en vietnamien
76) L - Yo na pop (rires)
77) E – Chhh, vas-y redis-le Flora
78) F – Sin tchao
79) E – Sin tchao ? C'est « sin » ou « chin » au début
80) L – Chin Tchao
81) E – Redis le début
82) F – Sin tchao
83) E – Sin tchao
84) A – Sin Sin tchao

Répétition de « bonjour »

En italien, on répète tous buongiorno

Puis en arabe, on répète salam aleikoum

En espagnol : est-ce que quelqu'un se souvient comment on dit en espagnol ? Ne se souviennent pas. Lorsque je donne l'amorce « bueno », ils s'écrient « buenos dias ». Répétition de « buenos dias » en espagnol.

1. Comptage des syllabes

- 85) E – On va essayer de compter les syllabes des bonjours qu'on a appris + alors si on dit « bonjour » y a combien de syllabes
86) Elèves – Bon + Jour + deux

- 87) E – Deux + en italien + buongiorno
 88) Elèves – Buon + gior + no + trois
 89) E – Trois + salam aleikoum
 90) Elèves – sa + la + ma + lei + koum + cinq
 91) E – C’est un long bonjour hein en arabe
 92) N – Sa + la + ma + lei + koum
 93) A – Sa + ma + la
 94) E – Sa + la + ma + lei + koum
 95) Elèves - ma + lei + koum
 96) A – J’arrive pas à lire
 97) E – Hongrois +
 98) P – Yo + na + pot + trois
 99) E – Yo + na + pot + en vietnamien
 100) L – Yo napot + yo napot + yo napot
 101) E – Sin + cha + alors est-ce qu’on va dire sin + cha + o ou sin+chao + vas-y redis -le
 102) F – Sin cha(o)
 103) E – Sin cha(o)
 104) A – Sa + la + ma + lei + koum

Comptage des syllabes de buenos dias : 4 syllabes

Recherche de ressemblance à l’oral

- 105) E – Maintenant + je vais vous dire trois « bonjour » différents et vous allez me dire quels sont ceux qui se ressemblent + et quel est celui qui est très différent là-dedans + d’accord
 106) L – Heu : zéro
 107) E – Alors attention + Ecoute bien + j’en dit trois + on trouve celui qui est très différent + qui fait pas du tout le même bruit que les autres
 108) A – Vingt-deux
 109) L – vingt- deux
 110) E - Alors par exemple si je vous dis « bonjour + buongiorno + good morning »
 111) P – C’est « good morning »
 112) E – pourquoi c’est « good morning »
 113) P – Parce que « buongiorno » c’est comme « bonjour »
 114) E – Qu’est-ce que vous en pensez
 115) L - « buongiorno c’est comme
 116) E – qu’est-ce que tu en dis Léo + je les redis les trois « bonjour + buongiorno + good morning »
 117) I – « Bonjour » + c’est « bonjour »
 118) E – « Bonjour » c’est pas pareil que les deux autres + alors attention + je redis les trois + on trouve celui qui ne ressemble pas + y en a deux qui se ressemblent et un qui ne ressemble pas d’accord + alors Paul il dit que c’est « good morning » ça ressemble pas + alors vous qu’est-ce que vous en pensez + attention +[...] + « bonjour + buongiorno + good morning » + alors Flora tu penses que c’est :
 119) F – Good morning
 120) E – Good morning qui ressemble pas + c’est ça + qu’est-ce que vous en pensez les autres + Assia + lequel tu trouves qui ne ressemble pas + « bonjour + buongiorno + good morning »
 121) A – Euh – « good morning »
 122) [...]
 123) E – Est-ce que tu trouves que « bonjour » ça ressemble à « good morning »
 124) I – Non
 125) E – « buongiorno » est-ce que ça ressemble à « good morning »
 126) Elèves – non
 127) E – « Buongiorno » est-ce que ça ressemble un peu à « bonjour »
 128) Elèves - oui
 129) [...]

- 130) E – Alors je vous en dis trois autres « buenos dias + ndi na wo + bom dia »
- 131) A – Bom dia
- 132) E – Bom dia ça ressemble pas aux autres
- 133) A – si
- 134) E – Qu’est-ce que tu en penses Flora + c’est celui du milieu ++ celui du milieu c’était ndi na wo + ndi na wo ça ressemble pas et les deux autres se ressemblent
- 135) I – Moi je suis d’accord avec Flora
- 136) E – Toi tu es d’accord avec « ndi na wo » + je redis les deux autres + vous allez me dire si ils se ressemblent un peu les deux autres + est-ce que « buenos dias » ça ressemble un peu à « bom dia »
- 137) I – Ouais si
- 138) A - oui
- 139) E – ça se ressemble un peu + et « ndi na wo » est-ce que ça ressemble
- 140) I – Non
- 141) E – D’accord + c’est parce qu’il y a des langues qui sont de la même famille + elles font un peu les mêmes bruits + elles ont un peu des mots qui se ressemblent [...]
- [...]
- 142) E – Donc « bos dias » ça ressemble à « buenos dias » et « salam aleikoum » est-ce que ça ressemble aux deux autres
- 143) Élèves – non
- 144) P – parce que dans les deux y a « dias »
- [...]

2. Lien entre l’oral et l’écrit

- 145) E – je vous donne trois étiquettes + sur ces trois étiquettes il y a écrit trois bonjour + il y a écrit « buenos dias + bos dias + et salam aleikoum » + vous allez essayer de trouver quelle est l’étiquette où il y a écrit « salam aleikoum » [...] Mettez-là devant vous et après vous allez me dire comment vous avez fait pour trouver [...] Tout à l’heure Paul a remarqué que « buenos dias » et « bos dias » y avait le mot « dias » dans les deux
- 146) A – dans les deux + donc ça veut dire que c’est les mêmes
- 147) E – donc ça veut dire que ces étiquettes + elles vont se ressembler
- 148) L – C’est ça
- 149) F – C’est ça
- 150) E – Alors Flora est-ce que tu peux dire comment tu as fait pour trouver celle-ci + pourquoi tu as pensé que « salam aleikoum c’était celle-ci » ?
- 151) F – Parce que je l’ai vu y en a trop + trop de lettres
- 152) E – Y a trop de lettres + alors + et pourquoi tu penses que si y a trop de lettres c’est « salam aleikoum »
- 153) F – Parce que en fait dans « salam aleikoum » ben y en a cinq
- 154) E – Cinq syllabes + donc tu as dit c’est très long + et donc tu as pris là où il y a avait le plus de lettres + d’accord + comment tu as fait Paul + toi + pour trouver que c’était cette étiquette
- 155) P – Ben en fait + j’ai bien regardé et c’est parce que ça commençait par un S + « salam aleikoum » ça commence par un S
- 156) E – Alors Aristide il a une autre façon de penser + sssalamn aleikoum + est-ce que vous entendez que ça commence par sss + par la lettre S qui fait sss
- 157) I – Sss ça fait comme ssserpent
- 158) E – Comme sserpent + est-ce que vous avez d’autres étiquettes qui commencent par un S
- 159) E – Est-ce que celle-là + Assia + elle commence par un S
- 160) A - Oui
- 161) E – Il est où le S +++ est-ce qu’il est au début + quand on lit + dans quel sens on lit + là + alors le début c’est quoi
- 162) A – C’est celle-là
- 163) E – Comment elle s’appelle cette lettre
- 164) Élèves – B
- 165) E – B + donc ça + ça ne commence pas par un S + donc celui qui commence par un S + c’est ça « salam aleikoum »

- [...]
- 166) E – Personne n’a remarqué qu’il y a écrit deux fois le même mot [...] Où est-ce qu’il y a deux fois le même mot [...] Où est-ce qu’il y a deux fois dias
- 167) A – Là
- 168) E – Voilà + c’est le même
- 169) P – D I A S dias
- 170) Elèves – D I A S
- [...]
- 171) E – Alors maintenant prenez vos deux étiquettes où il y a écrit « buenos dias » et celle où il y a écrit « bos dias » [...] Donc il y en a une où il y a « bos dias » et une où il y a « buenos dias » alors c’est laquelle où il y a « bos dias » [...]
- 172) P – C’est elle
- 173) I – C’est celle-ci
- 174) E – A lors pourquoi tu penses que c’est celle-ci
- 175) I – Parce qu’il y a un B et un C tout à la fin
- 176) E – Bos + et « buenos » ça commence pas par un B aussi
- 177) I – Si
- 178) E – Ah + alors ça suffit pas
- 179) P – Moi j’ai trouvé c’est celle-ci parce que c’est BO et ça fait bo

Annexe 27

Transcription N (notée TN) : séance 7

L'enseignante m'informe de l'absence de 3 enfants.

Rappel des différents bonjours

- 1) E – Quelle langue sin chao
- 2) A – Euh je n'sais pas
- 3) F – Vietnamien
- 4) E – Vous avez tous entendu
- 5) N – Comment elle dit
- 6) E – C'est en quelle langue sin chao
- 7) M – Vietnamien
- 8) A – Vietnamien
- 9) E – Paul + tu te souviens d'une autre
- 10) P – Yo napat + toujours
- 11) E – Quelle langue
- 12) A – Yo napat
- 13) P – Ben : Hongrois
- 14) E – Qui se souvient d'une autre
- 15) L – Euh : buongiorno
- 16) E – Quelle langue
- 17) L – Euh : je sais pas
- 18) E – Ah si tu sais
- 19) I - Italien
- 20) L – Italien
- 21) E – Très bien
- 22) M – Buenos días
- 23) E – Quelle langue
- 24) M – Espagnol
- 25) L – Espagnol
- 26) N – Buenos días
- 27) A – Buenos días
- 28) E – Qui se souvient encore d'une autre façon de dire bonjour
- 29) N – Euh : je voudrais savoir en mina
- 30) A – Sin chao
- 31) E – En mina + quelqu'un se souvient en mina comment on disait
- 32) A – Sin chao et ben c'est en : vietnamien
- 33) F – Salam aleikoum
- 34) E – Ah oui + mais alors attends
- 35) A – C'est en arabe
- 36) E – Salam aleikoum c'est en arabe + et en mina + c'était comment déjà ? Ndi :
- 37) Elèves - Ndi na wo
- 38) I – Hello
- 39) E – Hello + quelle langue + hello
- 40) P – L'anglais
- 41) N – Hello + hello + hello
- [...]
- Aspect sociolinguistique :
- 42) E – A qui on dit « ciao » + « salut »
- 43) A – « Salut » et ben on le dit à ses potes [...] on dit pas « salut » à la maîtresse parce que la pote + la maîtresse + il est pas le pote
- [...]

Répétition des syllabes de fin

- 44) E – Alors on va essayer de répéter la dernière syllabe de chaque façon de dire bonjour + alors par exemple si je dis « bon + jour »
- 45) P – Jour
- 46) E – Si je dis « sa + lut »
- 47) N – Lu
- 48) E - Sa+ lut + lu + bon + jour + jour + si je dis « buongiorno »
- 49) A – giorno
- 50) E – Buon+ gior + no
- 51) N – no
[...]
- 52) E – Avec « buenos dias » + bue + nos + di + as
- 53) Élèves – nos + di + as + as
- 54) E – Très bien + maintenant on y va sur yo napot
- 55) N – Yo napot
- 56) E – Yo
- 57) Élèves – na + pot + pot
- 58) E – Super
[...]

Création d'une comptine

- 59) E – Est-ce que vous savez ce que ça veut dire que des mots riment
- 60) P – Ils finissent pareil
- 61) E – Quand deux mots finissent pareil + on dit qu'ils riment + est-ce que vous pouvez me dire des mots qui riment + vous en connaissez + dites moi deux mots qui riment
- 62) P – Galipette
- 63) N – Galipette
- 64) E – Galipette avec
- 65) P – Tête
- 66) E – Tête + à la fin on entend ête [...] Alors on va essayer de trouver des prénoms qui riment avec les bonjours + par exemple si je dis + alors je vais commencer par un qui est facile + c'est « salut » + vous l'entendez salut + qu'est-ce qu'on entend à la fin ?
- 67) P – U
[...]
- 68) E – Alors est-ce qu'on connaît un prénom qui finit par u
- 69) A – Oui
- 70) E – Quoi par exemple
- 71) P – Et moi j'ai une idée
- 72) E – Ouais vas-y t'as une idée
- 73) P – Lulu
- 74) E – Lulu + donc on pourrait dire salut
- 75) P – Lulu
- 76) E – Salut Lulu + vous entendez que ça rime
[...]
- 77) E – Alors si j'essaie avec ciao + ça finit par quoi
- 78) A – O
- 79) E – O + est-ce qu'on peut trouver un prénom qui finit par o
- 80) I – Martino
- 81) E – Ciao Martino + Salut Lulu + Ciao Martino + on continue
[...]
- 82) E - Buenos dias as + alors un prénom qui finit par as
- 83) N – Bas
- 84) E - Bas + C'est un prénom Bas + alors je vais vous je vais vous en dire trois vous allez me dire lequel finit par as + si je vous dis « Julia »

- 85) A – Julien
- 86) E – Julia + est-ce que ça finit par AS
- 87) Élèves – non
- 88) E – Paulo + est-ce que ça finit par AS
- 89) Élèves – non
- 90) E – Anas
- 91) P – Anas
- 92) N – Oui
- 93) E – Flora + Anas ça finit par as
- 94) F – Oui
- 95) E – donc ça rime avec buenos di
- 96) Elèves - as
- 97) E – Buenos dias Anas
[...]
- 98) E – Salam aleikoum + koum + ou alors juste « oum » est-ce que quelqu'un connaît un prénom qui finit par « oum »
- 99) N – Oumar
- 100) E – Ouma ça commence par « oum »
- 101) A – Oumar c'est mon frère c'est pas ton frère
- 102) L – Ouma c'est mon frère
- 103) A – Non c'est pas ton frère
- 104) E – Non + c'est le frère d'Assia + [...] Alors je vous dis des prénoms + Mohamed + est-ce que ça finit par « oum »
- 105) Élèves – Non
- 106) L – Mohamed
- 107) N – Mohamed
- 108) E – Mohamed ça finit par
- 109) A – Mohamed c'est mon
- 110) I – Moi j'ai un grand frère qui s'appelle Mohamed Adil
- 111) N – Mohamed Adil
- 112) E – Mohamed ça finit par quoi
[...]
- 113) A – Med
- 114) E – Donc est-ce que ça finit par « oum » comme salam aleikoum
- 115) Élèves – Non
[...]
- 116) E – Keltoum
- 117) P – Oui
[...]
- 118) E – Salam aleikoum Keltoum
[...]

Annexe 28

Transcription N' (notée TN') : séance 7 bis

Les enfants ne se souviennent pas de l'activité précédente

Répétition en collectif des rimes trouvées : Salut Lulu, Ciao Martino, Yo napot Charlotte, Salam aleikoum Keltoum

- 1) E – Si je vous dis « bom dia » « bom diaaaaa » ça finit par
- 2) P – A
- 3) Elèves – A + A + A
- 4) E – On entend A à la fin
- 5) K – Oh je l'ai le A
- 6) E – Est-ce que vous connaissez un prénom qui finit par A
- 7) A – Moi j'ai trois A
- 8) L – Toi t'as pas trois A
- 9) A – Si j'ai trois A
- 10) M – Enara
- 11) E – Enara ça finit par A Bom Diaa Enara
- 12) L - Non t'as pas trois A
- 13) A - si
- 14) M – Et moi aussi j'ai le A
- 15) E – Et toi aussi + chut + Liam on entend le A mais est-ce qu'il est à la fin Liammm
- 16) N – MMM
- 17) E – Voilà on entend mmm + ça va pas parce ça finit pas par A
- 18) P – Non ça finit pas par A
- 19) E – Alors quel sont les prénoms qui finissent par A qu'on peut mettre avec Bom Dia
- 20) N – Laya

E – Pourquoi pas + Bom dia Laya

Annexe 29

Transcription O (notée TO) : séance 8

Se dessiner et choisir le bonjour que l'on veut dire

- 1) E – [...] D'abord on se dessine + quand on a fini de se dessiner + on prend un gabarit de bulle + on le colle + comme ça + Je prend un crayon à papier et avec mon crayon à papier je fais le tour pour dessiner la bulle + d'accord
- 2) Elèves – Oui
- 3) E – D'accord + vous voyez comment il faut faire + et dans la bulle + quand elle est dessinée + il faudra écrire les bonjours que vous avez envie de dire + donc dans chaque bulle on met un bonjour
- 4) K – Moi je sais pas écrire
- 5) E – Et bien vous me direz lequel- mais je vais vous donner des modèles [...] Vous me direz lequel vous voulez dire + est-ce que vous voulez dire « buongiorno » en italien + est-ce que vous voulez dire-
- 6) L – Moi je veux dire « buongiorno »

[...]

- 7) A – « Pershendetje » + c'est pas beau + c'est pour Kjara
- 8) E – Pourquoi tu dis que c'est pas beau
- 9) A – Parce que j'ai entendu Kjara elle disait « Pershendetje » et j'ai entendu que c'était pas beau
- 10) E – C'est le son qui te plaît pas
- 11) A – oui
- 12) E – Qu'est-ce que tu aimes toi
- 13) A – « Pershendetje » non j'aime « ikena »
- 14) E – Pourquoi ?
- 15) A – Parce que C'est parce que c'est parce que j'aime bien
- 16) E – Bon + mais à part ça
- 17) A – Parce que parce que la voix il est beau

[...]

- 18) A – J'aime bien la langue
- 19) E – Tu aimes bien cette langue + elle vient d'où cette langue
- 20) A – Euh Soussou
- 21) E – Et alors c'est la langue de qui ?
- 22) A – Moi
- 23) E – C'est peut-être pour ça que tu aimes bien + c'est la langue que maman parle à la maison + c'est ça qui te plaît non ?
- 24) A – oui

[...]

- 25) E – Alors Flora + Qu'est-ce que tu veux comme modèle ?
- 26) F – En vietnamien
- 27) E – Vietnamien + alors pourquoi vietnamien ?
- 28) F – Parce que j'aime
- 29) E – Parce que tu aimes parce que c'est la langue de papa et maman
- 30) F – oui

[...]

- 31) E – Qu'est-ce que tu veux choisir toi ?
- 32) P – Hem + Hem + yo napot
- 33) E – Yo napot + pourquoi?
- 34) P – Parce que j'aime bien

- 35) E – T'aimes bien + pourquoi t'aimes bien
36) P – Ben parce que + Ben J'trouve que c'est un mot qui est bien

[...]

- 37) E – Alors Iliès qu'est-ce que tu veux écrire
38) I – Euh comment ça s'écrit déjà la langue de Magda
39) E – La langue de Magda + alors Magda elle a plusieurs langues + le basque l'italien l'espagnol + et même les français + alors qu'est-ce que tu voudrais dire comme bonjour + tu te rappelles du mot
40) I – En italien
41) E – Ouais c'est comment
42) I – Buongiorno
43) E – Buongiorno + c'est celui-là que tu veux écrire + pourquoi il te plait
44) I – En fait et bien parce que je l'aime beaucoup et en fait le le le nom en fait et bien j'l'adore
45) E – Tu adores ce mot + « buongiorno »
46) I – oui
47) E – Alors il est écrit ici + donc tu peux l'écrire

[...]

- 48) E – Alors quel bonjour est-ce que tu veux écrire,
49) L – En italien
50) E – En italien + alors comment ça se dit en italien
51) L – euh en italien + buongiorno

[...]

- 52) E – Nathan + lequel tu veux écrire ?
53) N – Euh +++ Buenos dias
54) E – Tu te souviens la langue + c'est quelle langue « buenos dias »
55) N – Italien
56) E – Non non non c'est espagnol + pourquoi tu l'aimes bien ?
57) N – Parce que je veux apprendre l'espagnol

Annexe 30

Transcription P (notée TP) : entretien final avec Nathan et Iliès

- 1) E – Est-ce que vous savez comment s'appelle la langue qu'on parle à l'école
- 2) N – Euh + français
- 3) E – Est-ce que dans le monde tout le monde parle cette langue
- 4) I - Non
- 5) N – Non y en a qui parle anglais espagnol italien euh tout ça
- 6) E – C'est exact + et même d'autres langues qu'on a découvertes + est-ce que tout le monde comprend le français ?
- 7) I – Non
- 8) N – Non
- 9) E – Non + c'est vrai + et vous + est-ce que vous connaissez des gens qui euh ne parlent pas français
- 10) I – Non + euh : Ah je sais + mon cousin Rayan il parle en algérien
- 11) E – Ah d'accord
- 12) N – Et ben moi toute ma famille que j'connais elle parle français
- 13) E – Ouais + mais peut-être que vous connaissez des gens qui parlent d'autres langues + qui comprennent le français + qui parlent français mais qui parlent aussi d'autres langues [...]
- 14) N – Oui euh : mon papa il parle euh euh il parle euh mina et douala avec sa sa maman
- 15) E – Voilà + et puis Iliès toi + tu connais des gens qui parlent d'autres langues que le français
- 16) I – Non + J'en connais plus
- 17) E - T'en connais plus +
- 18) I – J'connais que mon cousin Rayan
- 19) E - ouais + et à ta maison y a pas des gens qui parlent d'autres langues desfois
- 20) I - non + c'est que moi desfois qui parle en chinois
- 21) E – en chinois + Tu parles en chinois + t'aimerais bien parler en chinois + ou c'est maman qui te dit « ouh la la , là tu dis du chinois j'comprends rien »
- 22) I – (Rire)
- 23) E – Pourquoi sur ta fiche tu m'avais dit que ton papa il parlait d'autres langues
- 24) I – Maman elle savait pas que j'parlais chinois donc elle a pas pu écrire
- 25) E – D'accord (rises) + C'est comment le chinois
- 26) I – C'est que quand je joue à la pâte à modeler que j'parle en chinois
- 27) E – Ah oui et qu'est-ce que tu dis en chinois
- 28) I – Euh : je sais plus trop
- 29) N – En chinois (rire)
- 30) E – Qui est-ce qui comprend le chinois
- 31) I – Mon grand frère Mohamed + il sait parler toutes les langues
- 32) E – Ah bon ++ et ton papa + alors + il parle pas une autre langue
- 33) I - Il parle que + sa +
- 34) E – Que quelle langue
- 35) I - Euh + elle s'appelle comment ++ algérien
- 36) E – Algérien + ben voilà Iliès + Il faut que tu saches ce nom quand même + algérien bravo + et à quoi ça sert de parler la même langue
- 37) I – Je sais pas
- 38) N – elle sert que si on parle le français et ben ils parlent le français
- 39) E – ouais + et ça sert à quoi
- 40) N – Et ça sert à comp– ça sert à que les gens + ils se comprennent
- 41) E Ben oui + ça sert à se comprendre + D'accord Iliès + si toi tu parles chinois + moi je parle français + lui il parle italien + est-ce qu'on peut se comprendre ?
- 42) N – Non
- 43) I – Non

- 44) E - Ben non donc c'est pour ça que c'est intéressant de parler la même langue dans un groupe pour pouvoir se comprendre + et euh : à quoi ça sert de parler d'autres langues
- 45) I - J'en ai aucune idée
- 46) E - Oh ben dis donc Iliès + on a fait tout ce travail sur les langues et t'en a aucune idée
- 47) N - On n'a pas d'idée
- 48) E - Alors + est-ce que vous connaissez des noms de langues [...]
- 49) I - Yo napot
- 50) E - Ça c'est des mots dans d'autres langues + mais les noms des langues + comment elles s'appellent les langues
- 51) I - Italien
- 52) E - Ouais + quoi d'autre
- 53) I - Algérie
- 54) E - Oui + Algérien + Quoi d'autre
- 55) N - Euh :
- 56) I - Italien ah non j'l'ai déjà dit [...]
- 57) E - Tous les bonjours qu'on a appris + ils étaient dans quelles langues
- 58) N - Italien français + espagnol + anglais
- 59) E - Voilà tout ça ce sont des noms de langues + et est-ce que vous connaissez quelques mots dans d'autres langues
- 60) N - Euh :
- 61) I - Euh :
- 62) E - Qu'est-ce qu'on a appris [...]
- 63) I - Yo napot
- 64) E - Yo napot par exemple + quoi d'autre
- 65) N - Espagnol
- 66) E - Oui + Comment on dit en espagnol
- 67) N - Buongiorno
- 68) E - Buongiorno c'est en italien [...] Est-ce que vous avez envie d'en apprendre d'autres langues
- 69) N - Oui + anglais + non + pas moi anglais + moi je veux rester en français
- 70) E - Et quoi d'autre + t'as pas envie d'apprendre d'autres langues
- 71) N - Non que français
- 72) E - Iliès + t'as envie d'apprendre quelle langue
- 73) I - L'Italie
- 74) E - L'italien + et quoi d'autre ++ Pourquoi t'as envie d'apprendre l'italien
- 75) I - En fait + en fait + ces noms j'les trouve génial
- 76) E - Alors + dans ce travail sur les langues qu'est-ce que vous avez aimé + ou qu'est-ce que vous n'avez pas aimé + Iliès
- 77) I - J'ai aimé les langues
- 78) E - Les langues + mais quoi + qu'est-ce qui t'a plu dans le travail sur les langues
- 79) I - Euh : salam aleikoum euh yo napot
- 80) E - tu as aimé dire les bonjours dans les différentes langues
- 81) I - Oui +++ et j'ai aimé aussi le livre de Madlenka et : + colorier les drapeaux
- 82) E - Et toi Nathan qu'est-ce qui t'a plu dans ce travail sur les langues
- 83) N - Ben moi j'aimais bien quand on a lu Madlenka
- 84) E - Est-ce qu'il y a autre chose que vous voulez dire + quelque chose que vous n'avez pas aimé ou quelque chose qui vous a intéressés
- 85) N - Et moi : aussi les langues
- 86) E - Les langues : Qu'est-ce que tu veux dire
- 87) N - Les bonjours en espagnol

Annexe 31

Transcription Q (notée TQ) : entretien final avec Paul et Flora

- 1) E – Est-ce que vous savez comment s'appelle la langue qu'on parle à l'école
- 2) P – Le français
- 3) E – Le français + t'es d'accord Flora + oui ++ Est-ce que tout le monde sur la Terre parle cette langue
- 4) P – Non
- 5) F – Non
- 6) E – Est-ce que tout le monde comprend cette langue
- 7) P – Non + dans d'autres pays on comprend pas cette langue le français
- 8) E – T'as raison + et est-ce que vous connaissez des gens qui ne parlent pas français
- 9) P – Mmm ++ moi j'connais Adrie elle parle hongrois quand même aussi
- 10) E – Elle parle aussi hongrois mais elle parle aussi français
- 11) P – Oui
- 12) E – Elle parle les deux ++ Et + est-ce que vous connaissez des gens qui parlent et qui comprennent d'autres langues
- 13) P – Euh
- 14) E – Ben cette dame-là + y en a d'autres + Flora + tu connais des gens qui parlent d'autres langues + ouais + qui + par exemple
- 15) F – Magda
- 16) E – Magda + et d'autres gens
- 17) F – Assia
- 18) E – Assia + elle parle quoi
- 19) F – Soussou
- 20) E – Elle comprend le soussou + je crois qu'elle le parle pas + mais elle le comprend + et puis qui d'autre encore
- 21) F – Euh :
- 22) E – Dans ta famille
- 23) F – En vietnamien
- 24) E – Dans ta famille vous parlez en vietnamien
- 25) F – Oui
- 26) P – Mais mon papa et ma maman desfois i- ils parlent en anglais
- 27) E – Ah ouais + Alors pourquoi ils parlent en anglais
- 28) P – Ben ils s'disp- non+ je sais pas
- 29) E – C'est pour leur travail + C'est pour pas que tu comprennes + C'est parce qu'ils ont des amis anglais + pourquoi ils parlent anglais
- 30) P – Non + Ben euh + je sais pas + avant quand on était au 12 + ben ils parl-ils faisaient ça mais maintenant + non + maintenant qu'ils se sont séparés
- 31) E – Bon + A quoi ça sert qu'on parle la même langue
- 32) P – De se comprendre bien sûr
- 33) E – Flora + tu es d'accord avec ça
- 34) F – Oui
- 35) E – Dans la classe + on parle quelle langue dans la classe
- 36) F – Français
- 37) E – Français + Et c'est pour se comprendre + Si toi tu parles en vietnamien + Si Paul parle en anglais + si Magda elle parle en albanais + est-ce qu'on peut se comprendre
- 38) P – Non
- 39) E – Est-ce que vous connaissez des noms de langues + Alors maintenant on en a plein + maintenant + des noms de langues ++ Alors qu'est-ce que vous connaissez comme noms de langues
- 40) F – Arabe

- 41) E – Ouais
- 42) P – Le soussou
- 43) F – Vietnamien + français + l'anglais
- 44) P – Et l'allemand peut-être
- 45) E – Oui + l'allemand + on n'en a pas trop parlé de l'allemand +
- 46) F – L'albanais
- 47) E – L'Albanais
- 48) E – Ah ben vous en connaissez plein
- 49) P – Le basque
- 50) E – le basque + le hongrois + bravo + est-ce que vous connaissez des mots dans d'autres langues
- 51) P – Moi + je connais quelques mots en anglais :
- 52) F – Moi je connais en vietnamien + en français et en anglais
- 53) E – Et alors qu'est-ce qu'on a appris ensemble
- 54) P – Les « Frère Jacques » dans plusieurs langues
- 55) E – Ouais : + On a appris à se dire quoi + dans plusieurs langues
- 56) P – Les « bonjour »
- 57) F – Bonjour
- 58) E – « Bonjour » dans plusieurs langues + voilà donc maintenant vous connaissez pas mal de choses + et alors donc Flora donc tu dis que tu parles un petit peu euh + en anglais aussi + Tu parles + Tu connais des mots en anglais + Qu'est-ce que tu connais comme mots en anglais
- 59) F – « Bonjour » en anglais
- 60) E - Ouais + et d'autres mots pour dire des choses + ou juste « bonjour »
- 61) F – Je peux dire des choses aussi
- 62) E – D'accord + avec qui tu parles anglais
- 63) F – Mon frère
- 64) E – Parce que ton frère il apprend l'anglais à l'école
- 65) F – Oui et après desfois il parle en français en vietnamien aussi
- 66) E – D'accord ++ alors + est-ce que tu as retrouvé comment on disait « merci » en vietnamien + Tu as retrouvé le mot +
- 67) F – Quoi
- 68) E – Parce que tout à l'heure + on a dit + comment on dit « merci » en vietnamien + est-ce que tu as cherché + dans ta tête +
- 69) F – XXX
- 70) E – Comment on dit « merci »
- 71) F – Kom eun
- 72) E – Kom eun + Ah : + kom eun + ça veut dire « merci » + et bien tu vois tu as trouvé ++ alors euh : quelles sont les différences entre les langues
- 73) P – On dit pas les mêmes mots
- 74) E – On dit pas les mêmes mots + Y a d'autres choses que tu as envie de dire Flora + qu'est-ce qu'il y a comme différences
- 75) F – Vietnamien
- 76) E – Alors + par exemple entre le Vietnamien et le Français + tu trouves que ça se ressemble + ça se ressemble pas
- 77) F – Ça ressemble pas
- 78) E - Ça ressemble pas + qu'est-ce qui est très différent ? ++ Tu sais pas comment dire + Moi je trouve qu'en vietnamien + les sons ils sont très différents d'en français + c'est pas les mêmes bruits ++ Et : du coup est-ce que vous avez envie d'en apprendre + d'apprendre d'autres langues + quand vous allez grandir là + vous avez envie d'apprendre d'autres langues
- 79) P – Moi j'ai envie d'apprendre des mots + d'autres mots en anglais ++
- 80) E – Que l'anglais ou d'autres langues ?
- 81) P – Oh l'anglais ça suffit
- 82) E – L'anglais ça suffit+ pourquoi
- 83) P – Ben + je sais pas :
- 84) E – Pourquoi tu as envie d'apprendre l'anglais
- 85) P – Parce que j'aime bien cette langue ++ j'aime bien la- la- cette langue

- 86) E – Tu l’entends+ desfois quelque part
- 87) P – Oh non je mais je + mais j’l’aime bien
- 88) E - Tu aimes bien + ah bon + et comment tu sais que tu l’aimes bien si tu l’entends pas
- 89) P - Ben : C’est juste que : ben : j’sais pas comment dire +
- 90) E – Bon + Tu sais pas comment dire + très bien ++ Et toi Flora tu as envie d’apprendre d’autres langues + Qu’est-ce que tu as envie d’apprendre
- 91) F – Euh + Albanais
- 92) E – L’albanais + Ah oui
- 93) P – Euh en fait
- 94) E – Alors pourquoi tu as envie d’apprendre l’albanais ?
- 95) F – Non attends + l’anglais et : ++ l’italien
- 96) E – Alors pourquoi + tu as envie d’apprendre l’anglais et l’italien
- 97) F – Parce que j’aime
- 98) E – Parce que tu aimes quoi + dans ces langues
- 99) F – Parce que ils parlent bien
- 100) E – Ça parle bien
- 101) P – Oh moi j’ai aussi envie pas que d’apprendre l’anglais mais aussi d’apprendre le hongrois
- 102) E – Oh là là + toi tu aimes bien le hongrois (rire) + Qu’est-ce qui te donne envie d’apprendre le hongrois ++ C’est pour parler avec ta voisine ou c’est parce que tu aimes entendre cette langue
- 103) P – Oh parler avec Adrie peut-être
- 104) E – C’est pour parler avec Adriana
- 105) P – Adrie
- 106) E - Oh pardon + Adrie + Je croyais qu’elle s’appelait Adriana + C’est pour parler avec Adrie + donc tu aurais envie de parler sa langue
- 107) P – Ouais
- 108) E – Flora + est-ce que c’est compliqué de parler deux langues + de parler vietnamien à la maison et de parler français à l’école + Tu trouves ça compliqué ou tu trouves ça pas compliqué
- 109) F – Pas compliqué
- 110) E – C’est pas compliqué + +D’accord ++ A la maison vous parlez que en vietnamien
- 111) F – Et des fois en français + je parle avec mon frère en français et mon papa aussi il parle français + et desfois mon papa il parle en vietnamien avec ma maman
- 112) E – D’accord+ Mais c’est bien que tu parles vietnamien + il faut vraiment garder cette langue hein + c’est super +++ Alors maintenant je voudrais bien savoir ce que vous avez aimé + ou pas aimé dans ce travail sur les langues qu’on a fait ensemble
- 113) P – Ben moi : j’ai bien aimé quand on a fait les bonjours
- 114) E – Et toi Flora qu’est-ce que tu as aimé
- 115) F – En France et je- et j’ai parlé vietnamien
- 116) E – T’as parlé vietnamien + tu as aimé parce que tu pouvais parler vietnamien avec : avec nous + nous dire des choses
- 117) F – Oui
- 118) P – Ben moi j’ai aimé tout

Annexe 32

Transcription R (notée TR) : entretien final avec Léo et Assia

- 1) E – Est-ce que vous savez comment s'appelle la langue qu'on parle à l'école
- 2) L – Français
- 3) A – Français
- 4) E – Est-ce que tous le monde parle cette langue
- 5) L - Non
- 6) A – Non
- 7) E –_Et est-ce que tout le monde comprend cette langue
- 8) L – Euh
- 9) A – Non
- 10) E - Vous connaissez des gens qui parlent d'autres langues
- 11) L – Oui
- 12) A – Non, non je connais pas
- 13) E – Est-ce que vous connaissez des gens qui parlent français mais qui parlent aussi d'autres langues
- 14) L – Euh : mais les gens ils parlent en français en anglais
- 15) E – Tu connais des gens qui parlent en français et en anglais
- 16) L - mm
- 17) E – Et toi tu connais des gens qui parlent aussi d'autres langues
- 18) A – Personne
- 19) E – Ben je croyais qu'à ta maison on parlait aussi d'autre langues
- 20) A – En soussou et en français
- 21) E – donc tu connais des gens qui parlent d'autres langues
- 22) A – Non je connais pas des gens qui parlent-
- 23) E – En soussou + tu connais pas des gens qui parlent soussou
- 24) A – Non je connais pas des gens qui parlent en italien :
- 25) E - Ah d'accord
- 26) A – et des autres gens qui parlent soussou
- 27) E – Tu en connais des gens qui parlent en soussou + ou pas
- 28) A – Je connais que ma famille
- 29) E – ben c'est déjà ça + et en italien + il y avait des gens dans la classe qui parlaient italien
- 30) A – Magda
- 31) E – ben voilà + et Leo + tu parles pas italien à ta maison toi
- 32) L – Et si
- 33) E – Est-ce que tu connais d'autres gens qui parlent italien avec toi
- 34) L – C'est ma maman
- 35) E – Ta maman + et qui aussi
- 36) L – Mon papa
- 37) E – Ben voilà + donc vous connaissez bien des gens qui parlent d'autres langues + + A quoi ça sert de parler la même langue + de parler tous français dans la classe ça sert à quelque chose ou pas
- 38) A – D'être pareil
- 39) L – D'être pareil
- 40) E – D'être pareil [...] + de se comprendre + et est-ce que vous connaissez des noms de langues
- 41) A – Euh : non
- 42) E – Ah bah + on en a appris plein + lesquels on a appris
- 43) L – Ah bah si + on a appris
- 44) A – Anas
- 45) E – Non + les noms des langues
- 46) L – On a appris : en anglais français

- 47) E – le français + qu'est-ce qu'il y a d'autres comme langues
- 48) L – Et aussi en italien
- 49) E – L'italien + qu'est-ce qu'il y a d'autres comme langue
- 50) L – Le soussou
- 51) E – Le soussou : quoi d'autre
- 52) A – Non c'est moi le soussou
- 53) E – Mais dis les noms des langues
- 54) A – le espagnol
- 55) E - L'espagnol, quoi d'autre + si je dis « salam aleikoum » c'est quelle langue
- 56) A – Arabe
- 57) E – Bien voilà + donc vous connaissez plein de noms de langues
- 58) L – salam aleikoum et aussi en italien
- 59) E – est-ce que vous connaissez des mots dans d'autre langues + qu'est-ce que vous connaissez comme mots dans d'autres langues
- 60) L – D'autres langues moi j'connais en anglais
- 61) E – Qu'est-ce que tu connais en anglais + comme mot
- 62) L - Moi j'connais + j'connais + euh : j'sais pas
[...]
- 63) E – Assia est-ce que tu connais des mots dans d'autres langues
- 64) A – Non
- 65) E – Non + alors tous les « bonjour » qu'on a appris tu les connais pas
- 66) A – Si +
- 67) E – c'est quoi + qu'est-ce que tu connais comme mots dans d'autres langues
- 68) A -Quoi
- 69) L – Salam aleikoum
- 70) E – Salam aleikoum par exemple
- 71) A – Ok ben /
- 72) L - Buongiorno
- 73) A – Non pas buongiorno + je connais espagnol [...] C'est buenos dias
- 74) E – Maintenant que vous avez découvert qu'il y avait plein de langues + est-ce que vous avez envie d'en apprendre
- 75) L - Oui
- 76) E – Qu'est-ce que tu as envie d'apprendre
- 77) L – En italien
- 78) E – Tu as envie d'apprendre l'italien
- 79) A – Moi j'ai envie d'apprendre soussou
- 80) E – Les langues que vous parlez à la maison + c'est celles-là que vous avez envie d'apprendre
- 81) L – Oui
- 82) A – Non + moi j'ai envie d'apprendre que le soussou
- 83) E - Alors + qu'est-ce que vous avez aimé + ou qu'est-ce que vous n'avez pas aimé dans ce travail sur les langues + Assia
- 84) A – Euh : le doudou + le doudou de toi
- 85) E – Le doudou + c'était quoi le doudou + la marionnette tu veux dire + Monsieur Chat
- 86) A – Oui
- 87) E – Et quoi d'autre
- 88) A – Que ça
- 89) E – Très bien + et toi Léo + qu'est-ce que tu as aimé dans ce travail
- 90) L - +++

Annexe 33

Transcription S (notée TS) : entretien final avec Magda

- 1) E – Bon est-ce tu sais comment s'appelle la langue qu'on parle à l'école
- 2) M – Français
- 3) E – Français + Est-ce que tout le monde parle cette langue
- 4) M – Non
- 5) E – non + y a des gens qui ne parlent pas cette langue + et c'est qui ces gens qui parlent pas cette langue
- 6) M- euh qui vivent dans des autres pays
- 7) E – Bon tout à fait + et en France est-ce qu'il y a des gens qui parlent pas français
- 8) M – euh + oui
- 9) E – Est-ce que tout le monde comprend le français
- 10) M – Non
- 11) E - Est-ce que tu connais des gens toi + qui parlent pas français
- 12) M – David et Zoé euh : et Matia
- 13) E – Ils habitent en France ou ils habitent dans d'autres pays
- 14) M – En France – Italien surtout
- 15) E – D'accord + et ils vont à l'école en France
- 16) M – ouais
- 17) E – Et ils ont pas appris le français à l'école
- 18) M – Un : petit peu
- 19) E – Est-ce que tu connais des gens qui parlent et qui comprennent d'autres langues
- 20) M – Euh oui
- 21) E – oui + ta famille même
- 22) M – Oui
- 23) E – Alors + A quoi ça sert qu'on parle toute la même langue dans la classe + qu'on parle tous français
- 24) M – pour nous écouter
- 25) E – Mmm + Pour nous écouter pour quoi d'autre
- 26) M – pour nous : comprendre
- 27) E – oui + pour pouvoir jouer ensemble + pour pouvoir faire des choses ensemble + et à quoi ça sert de comprendre d'autres langues
- 28) M – parce que si on va dans des autres pays et qu'on parle toujours français on sait pas quoi dire
- 29) E – Oui + donc si on parle d'autres langues on peut rencontrer d'autres gens + dans d'autres pays + c'est pratique ++ alors + est-ce que tu connais des noms de langues + On en a appris plein ensemble +
- 30) M - Italien, espagnol, grec, euh albanais + vietnamien euh : arabe
- 31) E – bon ben ça en fait beaucoup + est-ce que tu connais des mots dans d'autres langues alors en italien en espagnol tu en connais plein
- 32) M – euh je sais dire trois mots en anglais
- 33) E – Ah + quoi en anglais alors
- 34) M – Hem + “Hello Goodbye how are you”
- 35) E - Bien + et en arabe + tu sais dire quelque chose
- 36) M – non
- 37) E - On n'avait pas appris un mot en arabe
- 38) M - euh :
- 39) E – Bonjour + tu te souviens pas comment on dit bonjour en arabe
- 40) M – Non
- 41) E - Sala-
- 42) M – Ah salam aleikoum
- 43) E – Et en soussou

- 44) M - ++
- 45) E - Tu ne te souviens plus ++ Ikena [...] Alors qu'est-ce que tu vois comme différence entre les langues
- 46) M - C'est pas le même son
- 47) E - Toi tu en connais plusieurs langues + tu les mélanges pas
- 48) M - Non
- 49) E - Comment tu fais pour pas les mélanger
- 50) M - Parce que je les sais très bien
- 51) E - Ah : ++ Quand tu es à un endroit tu parles une langue et quand tu es à un autre endroit tu parles une autre langue + ou ça dépend des personnes+ ça dépend de quoi
- 52) M - Ça dépend des + personnes
- 53) E - Est-ce que tu as envie d'apprendre d'autres langues
- 54) M - Oui
- 55) E - Quoi
- 56) M - Euh : ++ le grec et le arabe
- 57) E - Le grec et l'arabe + et ben dis donc + tu parle déjà le français + l'italien+ l'espagnol et t'as encore envie d'apprendre le grec et l'arabe
- 58) M - Oui et même l'anglais
- 59) E - Et même l'anglais + et pourquoi tu aurais envie d'apprendre toutes ces langues
- 60) M - euh parce que + j'aime bien parler ++ et on va même dans des pays qu'on connaît pas + c'est pour ça que j'veux apprendre toutes les langues +
- 61) E - Alors + pour finir + est-ce que tu peux me dire ce que tu as aimé ou ce que tu n'as pas aimé dans ce travail sur les langues
- 62) M - J'ai aimé dire les bonjours